



**La adquisición del léxico en la traducción:
propuesta didáctica sobre textos de Esopo e
Isócrates**

David Pérez Moro

Tutor: Alfonso Vives Cuesta

**Máster de profesor en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato:
Latín y Griego**

Facultad de Filosofía y Letras

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Contenido

1. Introducción	4
1.1. Marco general.....	4
1.2. Metodología.....	4
1.2.1. Objetivos.....	5
1.2.2. Proceso de la investigación	6
2. El léxico en la enseñanza de las lenguas clásicas	6
2.1. Métodos de enseñanza-aprendizaje del léxico griego	6
2.1.1. Basados en la repetición de palabras.....	7
2.1.2. Basados en los campos semánticos.....	7
2.1.3. Basados en las lenguas modernas.....	8
2.2. Los diccionarios.....	10
2.2.1. <i>Greek English Lexicon</i>	11
2.2.2. <i>Dictionnaire grec-français</i>	13
2.2.3. <i>Vocabolario della lingua greca</i>	14
2.2.4. <i>Diccionario griego español</i>	15
2.2.5. <i>Diccionario Bilingüe Manual Griego Clásico-Español</i>	16
2.2.6. <i>Dicciogriego</i>	17
2.3. Conclusiones	19
3. Propuesta didáctica.....	20
3.1. Esopo.....	22
3.1.1. Comentario	22
3.1.2. Adaptación didáctica	36
3.2. Isócrates.....	37
3.2.1. Comentario	37
3.2.2. Aplicación didáctica	48
4. Actividades para la adquisición del léxico.....	49
4.1. Esopo.....	50
4.2. Isócrates.....	51
5. Glosario léxico	53
6. Conclusiones.....	56

7. Bibliografía	59
7.1. Bibliografía escrita	59
7.2. Bibliografía digital	61
Anexos I. Esopo.....	62
Anexo II. Isócrates	65

1. Introducción

1.1. Marco general

El presente estudio se ha realizado en el marco del “Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales”, donde se indica que todas las enseñanzas oficiales de Máster concluirán con la elaboración de un Trabajo de Fin de Máster¹.

El contenido y las propuestas didácticas del trabajo se encuentran enmarcados en el “Real Decreto 1467/2007, de 2 de noviembre, por el que se establece la estructura del bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas”². En este R.D., entre otros asuntos, se fija el currículo oficial de la materia de Griego II, en cuya concreción curricular se inserta mi trabajo y que afecta a los siguientes contenidos:

- La lengua griega
 - Revisión de la flexión nominal, pronominal y verbal.
 - Revisión y ampliación de la sintaxis. La subordinación.
- Los textos griegos y su interpretación:
 - Traducción y comentario de textos originales.
 - Uso del diccionario.
- El léxico griego y su evolución:
 - Aprendizaje de vocabulario.
 - Helenismos en el vocabulario común de las lenguas modernas.
 - El vocabulario específico de origen grecolatino presente en las materias que se estudian en el Bachillerato.

En el currículo oficial de enseñanzas de Bachillerato al que se circunscriben los contenidos previamente dichos, se incluye una antología de autores y obras de la literatura griega del período clásico (V-IV a.C.).

1.2. Metodología

Para la elaboración de este TFM, hemos considerado que era necesaria una revisión crítica de los métodos de adquisición del léxico que se vienen utilizando en la metodología docente de los textos correspondientes al nivel académico de Griego II.

¹ De ahora en adelante nos referiremos a ello como TFM.

² Hay un marco legislativo más actual, pero el artículo 31 del “Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato” determina la evaluación final de Bachillerato mediante una prueba establecida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Todo ello nos lleva a una posible supresión de dicha antología. En el caso de seguir vigente, no hay problema para adaptar este trabajo al marco actual.

Como encuadre teórico para abordar el estudio del léxico griego en los métodos de enseñanza de la traducción directa, hemos adoptado un enfoque lexicológico comparado en el que se ha puesto especial hincapié en aquellos estudios, referidos o no directamente al griego, que se han ocupado de la aplicación didáctica de nuevas metodologías de enseñanza del léxico.

Por lo que se refiere al corpus de datos analizado para la realización de este TFM, se ha decidido utilizar como referencia la antología de textos que los alumnos del segundo curso de Bachillerato emplean oficialmente en la asignatura de Griego II para preparar la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios de Castilla y León³. Dicha antología se estructura en dos partes. En la primera parte de esta antología se recogen algunas fábulas de Esopo y en la segunda, el discurso *A Demótico* de Isócrates y fragmentos de la obra historiográfica el *Económico* de Jenofonte. Sin embargo, hemos acordado no utilizar los fragmentos de este último autor, ya que su peso en la antología es menor.

1.2.1. Objetivos

En este trabajo se fijan tres objetivos de distinta naturaleza y alcance:

- Revisar críticamente las estrategias de aprendizaje del léxico utilizadas por diversas metodologías aplicadas a la enseñanza del griego.
- Aportar argumentos que demuestren la poca viabilidad práctica de los principales diccionarios al uso en la enseñanza de los mecanismos de traducción del griego antiguo en el Bachillerato.
- Proponer un procedimiento didáctico ecléctico, a partir de los ya existentes, con el objetivo de optimizar la adquisición de un léxico básico para el alumno.
- Demostrar, a través de sendos comentarios lexicológicos⁴, la idoneidad didáctica de una serie de actividades y de la propuesta de creación de un glosario de términos para ser aplicados a un texto del fabulista Esopo y a otro del orador Isócrates.

³ Abreviaremos de ahora en adelante en este trabajo como PAEU.

⁴ Vid. los apartados 3.1.1. y 3.2.1. de este trabajo.

1.2.2. Proceso de la investigación

Nuestro estudio se ha estructurado en 5 fases.

1. Cotejo de los textos seleccionados en la antología de la PAEU, prestando especial atención a la selección léxica de todo tipo de palabras que pudieran ocasionar dificultades de adquisición en los alumnos.
2. Selección de sendos textos de Esopo e Isócrates sobre los que construir un comentario lexicológico que permita ejemplificar la tarea de búsqueda y traducción de un pasaje por parte de un alumno medio.
3. Propuesta de traducción doble de los pasajes seleccionados. A la traducción del alumno⁵, realizada por el propio autor según el nivel medio de conocimientos lingüísticos del griego, le sigue una traducción optimizada⁶, también realizada por el autor del trabajo, siguiendo los criterios metodológicos que se defienden en este trabajo.
4. Revisión crítica de los principales diccionarios, centrándonos en el más utilizado por los estudiantes de Bachillerato, es decir, *Diccionario bilingüe manual griego clásico-español*⁷. Asimismo, nos fijaremos especialmente en las dificultades interpretativas que el uso de este instrumento conlleva en el proceso de enseñanza de la lengua griega.
5. Elaboración de un glosario, referido a los textos comentados, creado de acuerdo con los criterios teórico-prácticos anteriormente desarrollados.

2. El léxico en la enseñanza de las lenguas clásicas

2.1. Métodos de enseñanza-aprendizaje del léxico griego

En el siguiente apartado presentamos los estudios llevados a cabo en los últimos años sobre la enseñanza-aprendizaje del léxico en el griego. A pesar de centrarnos en la lengua helena, en algunos casos tendremos que referirnos a ciertos manuales utilizados en el latín e, incluso, en las lenguas modernas.

⁵ El nombre de esta primera traducción, *traducción de alumno*, hemos decidido abreviarlo como *trad. de alumno* en ambos textos.

⁶ El nombre de *traducción optimizada* en los textos la abreviaremos como *trad. opt.*

⁷ Nos referiremos a este diccionario durante todo el trabajo como *DBMGE*.

2.1.1. Basados en la repetición de palabras

En primer lugar, trataremos de los recursos prácticos existentes a nuestra disposición que buscan la adquisición del vocabulario a través de la repetición. Uno de los más utilizados es *Anki*⁸. Se trata de un programa disponible para varios dispositivos y que trabaja con tarjetas interactivas. En *Anki* se trabaja con mazos, es decir, un conjunto de tarjetas, donde el anverso contiene una pregunta y el reverso la respuesta que el alumno tiene que ofrecer. Además, el recurso contempla la posibilidad de dar tres opciones de respuesta –*otra vez, bien y fácil*–, las cuales harán que la repetición de dicha tarjeta sea mayor o menor según se seleccione una opción u otra.

En segundo lugar, contamos con libros de texto que contienen una historia lineal de carácter ficticio. Entre ellos, está *Alexandros: to hellenikon paidion* adaptado por Díaz Ávila y *Athenaze* de Balme y Lawall⁹. Estos manuales cuentan historias ficticias para cuya comprensión lectora se facilita o bien directamente el vocabulario y su equivalencia en una lengua moderna en la parte inferior de cada página¹⁰, o bien se incluyen imágenes representativas de los significados de los nuevos términos griegos o equivalencias léxicas como la sinonimia y la antonimia. A diferencia de las tarjetas interactivas, estos manuales presentan su vocabulario dentro de un contexto.

2.1.2. Basados en los campos semánticos

Otra vía de adquisición del vocabulario en griego antiguo es a través de campos semánticos, donde encontramos estudios como el de Martínez-Fresneda Barrera¹¹. En este caso, la docente realiza una propuesta de cómo se puede enseñar vocabulario a alumnos de 3º de BUP basándose un método gramática-traducción. Tras un estudio de frecuencia de uso, realiza un inventario de los campos semánticos tomando como punto de referencia los hiperónimos de mayor uso en griego: ἀγαθός, σοφός, χρηστός, καλός, δίκαιος, ανδρεῖος, σώφρων, φρόνιμος, ἀρετή, δίκη, ἀχρηστός, αἰσχροός, ἄδικος y κακός. Martínez-Fresneda Barrera en el artículo incorpora las relaciones semánticas que hay entre estos nombres y añade ejemplos para poner en práctica con los alumnos.

⁸ <http://ankisrs.net/> [última visita: 27 de mayo de 2016].

⁹ Para más información sobre *Alexandros* recomiendo la reseña hecha por Francisco Sánchez Torres. Cf. SÁNCHEZ (2015), y para un mayor análisis sobre *Athenaze*, CARBONELL (2012).

¹⁰ Al menos esto ocurre en la versión española de este manual.

¹¹ MARTÍNEZ-FRESNEDA (1988).

Siguiendo una metodología también basada en la organización por campos semánticos, se encuentra *Lingua graeca per se illustrata*¹². El proyecto busca proporcionar el vocabulario en un campo determinado —la casa, Atenas, los dioses...— al alumno siguiendo el modelo de *Lingua latina per se illustrata* de Hans H. Ørberg¹³, aunque con la notable diferencia de que este no cuenta una historia de desarrollo lineal con trama propia.

Mucho menos conocido pero igual de interesante es un tercer estudio sobre los campos semánticos. En este proyecto Jaime González distribuye el vocabulario en veintidós campos semánticos diferentes¹⁴. Para que el alumno recuerde el léxico explica que hay tres estilos de aprendizaje: “visual (sopas de letras y crucigramas), deducción (columnas, categorías gramaticales y composición-derivación) y vocabulario + sintaxis (ejercicios de imitación y oraciones originales)”¹⁵.

2.1.3. Basados en las lenguas modernas

Por último, comentaremos aquellos materiales y estudios que pretenden enseñar el vocabulario —a la par que estructuras del griego— con mecanismos de las lenguas modernas. En primer lugar se encuentran manuales como *Diálogos: prácticas de griego antiguo* de Carbonell Martínez y *Polis: Parler le grec ancien comme une langue vivante* de Rico. A través de estos manuales, como dice Juan Luis Caballero referido a *Polis*, “se trata de ver si la aplicación de los sistemas modernos facilita el aprendizaje de lo antiguo”¹⁶, incluyendo, por supuesto, como punto primordial la adquisición activa del léxico. Estos manuales no buscan la repetición del léxico, sino que el alumno comprenda y adquiera el vocabulario a través de diálogos, de glosarios de términos, de dibujos y de la escucha de grabaciones, es decir, la sistematización del léxico a través de un uso activo de la lengua.

Dentro de la bibliografía que emplea los mecanismos de las lenguas modernas para aprender vocabulario hay una serie de artículos. El primero de ellos está escrito por Nicola Flocchini. El autor realiza una introducción exponiendo que en el aprendizaje de una lengua moderna se ha de asimilar un “léxico de base” a través de

¹² Este recurso forma parte de un proyecto encabezado por Carbonell. Cf. <https://sites.google.com/site/linguagraecaperseillustrata/home> [última visita: 29 de mayo de 2016].

¹³ ØRBERG (2011).

¹⁴ JAIME (2014).

¹⁵ Ibid., pág. 8.

¹⁶ CABALLERO (2012), pág. 532.

una selección de vocabulario ordenado según los criterios de dificultad y utilidad del mismo¹⁷. Además, organiza este léxico en tres niveles:

- el primero donde incluye palabras como preposiciones, conjunciones, adverbios y verbos, entre otros;
- el segundo incluye términos de una mayor frecuencia y que el alumno utilizará más;
- y un tercer nivel formado por un vocabulario más técnico y especializado y menos fácilmente deductible a partir de la forma de las palabras.

De este modo, Flocchini a través de este artículo teórico-práctico pretende aplicar estos tres niveles en la enseñanza del léxico latino. Al margen de estos niveles, que únicamente estructuran el vocabulario en tres grupos, defiende que el alumno ha de adquirir una “competencia lexical”, es decir, la capacidad de analizar cada palabra en su contexto¹⁸.

Siguiendo una orientación teórica similar tenemos *Materiales didácticos de griego*, un artículo publicado en por Martín Sánchez, Martínez Díez, Navarro, Rodríguez Monescillo y Yélamos. Estos autores defienden la adquisición en un primer curso de un vocabulario mínimo de no más de trescientas palabras. A partir de ahí, el alumno ha de deducir el significado de otras palabras por lo que denominan “su contexto inmediato”¹⁹. Además, se defiende en el artículo que todo este proceso de aprendizaje del léxico se puede hacer a través de paralelos con tecnicismos presentes en la ciencia, filosofía o medicina pero, sobre todo, en las lenguas antiguas y modernas, es decir, a través de la enseñanza etimológica²⁰.

Ulrike Oster propone un trabajo teórico-práctico sobre la enseñanza del alemán como L₂²¹. Oster expone: “la adquisición del vocabulario es un proceso lento que requiere repetición, reorganización de la información así como una combinación de distintos tipos y situaciones de aprendizaje”²². Además, defiende, en una orientación cognitivista muy del gusto de los modernos traductólogos, que los conceptos se organizan en nuestro cerebro de acuerdo a la interconexión y la relación con otros conceptos, es decir, cuanta más relación haya entre un concepto con otros, más fácil será recurrir a él, como si se tratase de una red de ideas conexas entre sí. De todo ello

¹⁷ FLOCCHINI (2001), pág. 127.

¹⁸ “Ma soprattutto va favorita l’acquisizione de una autentica ‘competenza lessicale’, che non consiste tanto nella capacità di analizzare ogni parola nel suo contesto (...) Si tratta quindi di indurre l’abitudine di arrivare al senso attraverso una indagine pluridisciplinare”. Ibid., pág. 135.

¹⁹ MARTÍN *et al.* (1992), pág. 127.

²⁰ Cf. *ibid.*, pp. 117, 121 y 128.

²¹ OSTER (2009).

²² *Ibid.*, pág. 39.

concluye que la adquisición del léxico sería mejor si se establecen conexiones entre varias palabras y si se involucran varios sentidos o formatos a la hora de presentar la información.

Para concluir este apartado, nos referiremos a un artículo reciente sobre la metodología neocomparativa²³. En este trabajo sus autores, Hernández Arocha y Hernández Socas²⁴, hablan de los problemas que hay en las correspondencias léxico-gramaticales en varias lenguas —griego, latín, alemán y español—. Como hemos señalado, no hace una propuesta didáctica concreta, sino que únicamente relaciona una serie de términos —con vínculo etimológico y sin vínculo etimológico—²⁵.

2.2. Los diccionarios

Los diccionarios siempre se han entendido como una herramienta imprescindible en el marco tradicional de una metodología gramática-traducción. En razón de estas tendencias, durante todo el curso de segundo de Bachillerato, los profesores enseñan cómo utilizarlo ya que en la PAEU se permite su uso junto con el apéndice gramatical²⁶. Sin embargo, este hecho tiene como consecuencia que los alumnos se aferran a los diccionarios y descuidan el aprendizaje del léxico griego de forma activa.

En primer lugar, hablaremos de los diccionarios de griego en lengua extranjera. Entre estos destacamos el “Greek English Lexicon” de Liddell, Scott y Jones, el “Dictionnaire Grec Français” de Bailly y el “Vocabolario della lingua greca” de Montanari²⁷. Antes de seguir con un breve comentario sobre cada uno de ellos²⁸, y siendo objetivos con la realidad presente en las aulas, no es viable, en realidad, que ninguno de estos diccionarios se puede utilizar con los alumnos ya que a día de hoy el dominio en la comprensión lectora en lenguas extranjeras sigue siendo un escollo caso insalvable para un alumno medio de Bachillerato.

²³ Aunque, esta metodología es un terreno todavía sin explorar, ya que lo que hay es muy poco y prácticamente nada aplicado a la didáctica de las lenguas clásicas, no podíamos concluir este estado de la cuestión sin dedicarle unas líneas. En RICUCCI (2015) se puede ver una buena introducción teórica y un ejemplo práctico, pero únicamente lo citaremos puesto que es sobre sintaxis latina.

²⁴ HERNÁNDEZ AROCHA Y HERNÁNDEZ SOCAS (2011).

²⁵ *Ibid.*, pág. 95.

²⁶ Este hecho puede parecer innecesario o más breve de lo que parece, pero ya el simple acto de buscar en un diccionario de español tiene sus dificultades para los estudiantes de hoy en día. A ello hay que sumarle el aliciente de utilizar un alfabeto, una lengua extranjera y un diccionario que no facilita este hecho.

²⁷ A partir de ahora nos referiremos a estos diccionarios en el trabajo como *LSJ*, *DGF* y *VLG*.

²⁸ La intención de este apartado no es criticar estos diccionario, sino únicamente comentar teniendo en cuenta que estamos realizando un trabajo estrictamente académico y cuya aplicación se ha de llevar en segundo de Bachillerato.

Y, en segundo lugar, comentaremos los diccionarios de griego presentes en nuestra lengua. En este grupo hemos decidido incluir “Diccionario Griego Español” de Rodríguez Adrados²⁹, “Diccionario Bilingüe Manual Griego Clásico-Español” de Pabón y “Dicciogriego” bajo la dirección de Ureña, Gallego y Cortés. Obviamente, estos no ofrecen ningún problema en cuanto a la lengua.

2.2.1. Greek English Lexicon

El primer diccionario en ser comentado es el *LSJ*³⁰. En lo relativo a las entradas verbales, hay que indicar que no mantienen una estructura fija que permita presentar una información homogénea y directa que permita vislumbrar el significado nuclear del término, tal y como veremos comparando *δίδωμι* y *φαίνω*³¹.

δίδωμι (...) give freely, *τινί τι* Od.24.274: in pres. and impf. To be ready to give, offer (...) 2. of the gods, grant, assign (...) 3. offer to the gods (...) 4. with inf. added, (...) with inf. omitted (...) 5. Prose phrases, *δ. ὄρκον*, opp. *λαμβάνειν*, tender an oath, (...); *δ. ψῆφον, γνώμην*, put a proposal to the vote, propose a resolution (...): *δ. χάριν*, = *χαρίζεσθαι*, (...); *λόγον τινί δ.* give one leave to speak (...) *δ. Δίκην* or *δίκα*, v. *Δίκη*: *ἀκοήν δ. λόγοις* lend an ear to..., S.El.30, etc.; *δ. ἐργασίαν* give diligence, = Lat. *dare operam*: c. inf. (...) II. C. acc. Pers., hand over, deliver up, (...) 2. of parents, give their daughter to wife, *θυγατέρα ἀνδρί* Il.6.192, Od.4.7 (...); with inf. added (...): In Prose and Trag. (...) 3. *διδόναι τινά τι* grant another to one's entreaties, pardon him at one's request, X.An.6.6.31; *διδόναι τινί τι* forgive one a thing, condone it, E.Cyc. (s. v. I.). 4. *δ. ἑαυτόν τι* give oneself up (...): c. inf. (...) 5. appoint, establish, of a priest, LXX Ex.31.6; (...) III. In vows and prayers, c. acc. pers. et inf., grant, allow, bring about that..., (...) 2. grant, concede in argument (...); c. inf., (...) IV. Gramm., describe, record (...) V. seemingly intr., give oneself up, devote oneself, c. dat., esp. (...) ³².

En el caso de *δίδωμι*, la entrada se divide siguiendo dos pautas: la primera, el régimen sintáctico y la segunda, el contexto temático determinado, pero en ninguno de los casos tienen presente, por ejemplo, la distribución diatética que tanta información ofrece para la comprensión de la semántica del verbo. Como botón de

²⁹ A partir de ahora nos referiremos al primer diccionario como *DGE*.

³⁰ A la hora de realizar estos comentarios dejaremos de lado errores de acentuación tal y como hace Daniel Riaño en su artículo. Cf. RIAÑO (2009).

³¹ Para no resultar tedioso de ahora en adelante en los ejemplos de entradas de los diferentes diccionarios únicamente copiaré los significados, acepciones y algunos de los regímenes de los verbos.

³² *LSJ*, s.v. “*δίδωμι*”.

muestra de la importancia de las oposiciones diatéticas en la estructuración de la información léxica, contamos con φαίνω.

φαίνω (...) A. Act. bring to light, cause to appear, in physical sense, τέρας τιὸ φ. make a sign appear to one, Il. 2.324, (...) b. make known, reveal, (...) 2. of sound, make it clear to the ear, make it ring clear, ἀοιδὴν φαίνειν [Od.] 8.499; (...) 3. show forth, display in action, ἀρετὴν Od.8.237; (...) b. set forth, expound, νοήματα Il. 18.295; (...) 4. inform against one, denounce, (...) 5. φαίνειν φρουράν, call up a levy (...) Il. abs., give light, shine (...) of the sun, moon, etc. b. φαίνων, οντος, ὁ, the planet Saturn, (...) III. Ep. iter. (...) 2. pf. πέφηνα is also used intr. (...) B. Pass., come to light, appear (...) 2. of persons, (...) b. come into being, (...) become (...) 3. of events, come about (...) II. appear to be so and so c. inf., (...) of sayings, to be set forth (...) 2. in Philosophy, φαίνομαι (abs.) is sts. used of what appears to the sense, (...) sts. of what is mentally manifest, (...) esp. in part. φαινόμενος, η, ον: a. appearing in sense experience (...) b. mentally apparent (...) c. τὰ φ. what is to be seen, show, (...) 3. freq. in answers in Plato's dialogue, φαίνεται, yes (...) 4. joined with δοκέω (...) 5. οὐδαμοῦ φαίνεσθαι 'to be nowhere', metaph. from racing. (...) III. τὰ φανθέντα, v. supr. A.I.4³³.

En este verbo se distingue, de manera muy general, la activa —indicada con la letra A— de la pasiva —indicada con la B— y a partir de ahí usos concretos o valores de φαίνω. Otro ejemplo algo más concreto la ausencia de entrada propia en las formas de aoristo radical temático, tales como ἦλθον, ἔλαβον o εἶλον entre otras. En cambio, aunque sí incluye una entrada para el aoristo radical atemático del verbo βαίνω (ἔβην)³⁴, único verbo que cuenta con ella³⁵, la comparte con la primera persona del plural del aoristo sigmático activo y la tercera persona del singular del aoristo mixto medio propia del dialecto de la épica. Todo esto se presenta sin especificar las categorías morfológicas del verbo más relevantes (tiempo, persona, voz, etc.) que, como cualquier docente puede comprender fácilmente, son muy difíciles de comprender para los alumnos de estos niveles³⁶.

En cuanto a las entradas de sustantivos, el *LSJ*, cuando es posible, incorpora una distinción lingüística. Para verlo mejor tomaremos como ejemplo la entrada de αἰτία:

αἰτί-α, ἡ, responsibility, mostly in bad sense, guilty, blame, or the imputation thereof i.e. accusation (...) 2. in forensic oratory, invective without proof (...) 3.

³³ Ibid., s.v. "φαίνω".

³⁴ "ἔβην, ἐβησάμην, ἐβήσετο, v. βαίνω." Cf. *LSJ*, s.v. "ἔβην".

³⁵ ἔγγων, ἔδυν ο ἔχάρην son ejemplos de formas verbales sin entrada propia.

³⁶ Durante los primeros cursos de Bachillerato no se enseñan los diferentes temas de los verbos con aoristo temático y radical atemático. Por ello, consideramos que es una característica importante sobre la que hablar en todos los diccionarios.

In good sense (...) 4. Expostulación (...) II. cause (...) III. occasion, motive (...) IV. head, category (...) V. case in dispute (...) ³⁷.

En este caso, el *LSJ* diferencia, aunque no de manera muy trasparente ni sistemática, polariza las acepciones del término, distinguiendo un significado negativo (Cf. I.1) de otro positivo (Cf. II.3.) ³⁸. Este tratamiento anárquico e intuitivo de la información léxica nos lleva a confirmar que el *LSJ* no es un diccionario de uso escolar ya que se presupone un cierto nivel que alumnos de segundo de Bachillerato aún no han adquirido.

2.2.2. Dictionnaire grec-français

El siguiente diccionario es el *DGF*. En primer lugar, a diferencia de lo que ocurría en algunas entradas verbales del *LSJ*, este diccionario las presenta todas de manera sistemática, es decir, a partir de la organización sintáctica en la que distingue los usos transitivos —indicados con la letra A— de los usos intransitivos —indicados con la B—. Así pues, el verbo δίδωμι tiene la siguiente entrada en este diccionario:

δίδωμι (...) A tr. I donner, avec idée d'un don volontaire ou spontané, p. opp. à ἀπο-δίδωμι: d'où: 1 faire don de : τινί τι, Od. 24, 274, de qqe ch. à qqn ; (...) || 2 remettre de la main à la main (...) || 3 offrir (...) || 4 servir, présenter (...) || 5 procurer (...) || 6 livrer : τινὰ κυσίβ, Il, 23, 183 ; (...) || 7 transmettre, enseigner (...) || 8 produire, fournir, apporter (...) || 9 accoder, concéder (...) || 10 p. suite, permettre : λόγον τινὶ δ. Χέν. Hell- 5,2, 20, donner la parole à qqn ; || 11 faire remise (d'une peine), remettre, d'où pardonner (une faute) : δ. τινί τι, DÉM. 274, 1 et 8, pardonner qqe ch. à qqn || 12 postér. ordonner || II (au prés. et à l'impf.) offrir de donner, consentir à donner || B intr. en appar. (...) se donner, s'abandonner, se livrer (...) ³⁹.

En lo que atañe a la morfología, el *DGF* incorpora una entrada propia tanto para aquellos verbos con aoristo radical temático como, a diferencia de lo que ocurría en el *LSJ*, para los verbos con aoristo radical atemático. La información morfológica, tan imprescindible para un alumno de estos niveles, tampoco aparece correctamente reflejada en este diccionario. Este diccionario no especifica de manera sistemática el

³⁷ *LSJ*, s.v. "αἰτία".

³⁸ Este fenómeno, ya fue citado cuando hablábamos del *LSJ* y su entrada αἰτία, se denomina *uox media* y Michelazzo nos la define de la siguiente manera: "Una seconda linea di evoluzione semantica è quella per cui molte parole di significato indistinto tendono a 'specializzarsi' in un senso particolare, senza peraltro perdere l'originario valore generico. Il più delle volte questo processo dà luogo a una polarizzazione *buono/cattivo, positivo/negativo*, ecc.». Cf. MICHELAZZO (2006), pp. 141-142.

³⁹ *DGF*, s.v. "δίδωμι".

tiempo verbal y podemos encontrar “ἔλαβον, v. λαμβάνω”⁴⁰ y a continuación “ἔλαθον, ao. 2 de λανθάνω”⁴¹.

En lo relativo a las entradas de sustantivos, introduce, al igual que en el *LSJ*, una distinción lingüística, es decir, si nos fijamos nuevamente en la entrada de αἰτία en el diccionario vemos: “αἰτία, ας (ἡ) | cause, motif (...) || II imputation : 1 en mauv. part, accusatiόν, grief, blâme (...) || 2 en b. part, ce qu’on impute à qqn, l’opinion qu’on a de qqn (...)”⁴². En este caso, el *DGF*, además de incorporar el rasgo de polaridad semántica, el significado negativo (Cf. II.1) y el positivo (Cf. II.2)⁴³, añade también el significado base.

2.2.3. Vocabolario della lingua greca

El último de los diccionarios de griego en lengua extranjera es el *VLG*. Este diccionario es el primero que distingue de manera sistemática la diátesis e introduce todos los regímenes de manera exhaustiva. Continuando con los ejemplos citados con anterioridad citaré la entrada de δίδωμι:

δίδωμι e διδῶω, contr.(...) 1 attivo a dare, donare, offrire con acc. | τί τινι qcs. a qcn. || essere disposto a dare, offrire (in pr. e impf.) | offrire, consacrare || con inf. dare dar... || dare, fornire, recare, prestare | trasmettere, insegnare b concedere, assegnare, accordare di mali procurare, causare || con inf. accordare, concedere, permettere (spesso in aor. imper. δός) con acc. | con acc. e inf. || concedere, permettere, tal. condonare, perdonare: τί τινι qcs. a qcn. c con acc. di pers. dare, consegnare, tal. dare in preda, lasciare in balia: τινά τινι qcn. a qcs. | con inf. fin.-consec. || rifl. δ. ἐαυτόν τινι affidarse a qcn. | con dat. di cosa || essere disposto a dare d dare in matrimonio, maritare: τινι a qcn. | con inf. || ass. dare in sposa e ass. darse, dedicarsi || concedere, permettere || con avv. 2 passivo essere dato o donato, essere concesso | spesso in mat. e geom. δεδόσθω sia dato | in pt. || poster. essere ordinato⁴⁴.

En la descripción de este verbo se diferencia, según el criterio de la diátesis verbal, en primer lugar, la activa —indicada con el número 1— de la pasiva —indicada con el 2—. Dentro ellos, si procediera, incluye diferentes acepciones señaladas con letras minúsculas subrayadas. Además, incorpora como entrada propia los aoristos

⁴⁰ Ibid., s.v. “ἔλαβον”.

⁴¹ Ibid., s.v. “ἔλαθον”.

⁴² Ibid., s.v. “αἰτία”.

⁴³ Cf. nota 38.

⁴⁴ *VLG*, s.v. “δίδωμι”.

tanto temáticos como radicales atemáticos explicando su tiempo, modo y voz, por ejemplo⁴⁵: “ἔδυν aor.³. ind. a., v. δύω”⁴⁶ o “ἔλαβον aor. ind. a. di λαμβάνω”⁴⁷.

En cuanto a las entradas de los sustantivos, Montanari en su diccionario no hace ningún tipo de distinción léxica que sea de utilidad para distinguir sus valores, únicamente especifica que ‘causa’ o ‘motivo’ son significados comunes.

αἰτία -ας, ἡ a causa, motivo (...) || spunto, occasione (...) || filos. causa, principio dell'essere (...) | proprietà, essenza (...) b responsabilità, colpa, imputazione, accusa (...) | capo d'accusa (...) || fine, scopo (...) || invettiva (...) c reputazione (...) d caso, situazione (...) e malattia (...)⁴⁸.

2.2.4. Diccionario griego español

El primer diccionario de griego en castellano que veremos es el *DGE*. Antes de comenzar a comentar sus entradas, es importante señalar que únicamente está publicado hasta la épsilon. En lo relativo a las entradas verbales, hay que indicar que diferencian los usos transitivos —indicados con la letra A— de los usos intransitivos —indicados con la B— y, a partir de ahí, divide según el régimen sintáctico y el contexto temático determinado. Esta última división, como veremos con δίδωμι, produce que en algunas acepciones sea demasiado reiterativo.

δίδωμι A tr. I 1 dar, entregar, conceder c. ac. de abstr. o cosa y dat. de pers. (...) sólo c. ac. de cosa o abstr. (...) 2 entregar c. ac. de pers. o partes del cuerpo y dat. de un n. personif. (...) 3 (...) 4 (...) 5 c. pron. refl. y dat. entregarse (...) 6 (...) 7 (...) 8 (...) 9 (...) 10 (...) 11 (...) 12 (...) 13 (...) 14 jur., polít. δ. ὄρκον prestar juramento; δ. τὸν ψῆφον poner a votación; δ. γνώμην proponer una resolución; δ. ψήφισμα presentar un decreto; περιτομήν δ. instituir la circuncisión hacer un acuerdo, tomar una determinación; συμβούλιον δ. κατ' αὐτοῦ Eu.Marc.3.6 15 (...) 16 (...) II 1 (...) 2 (...) 3 III cien. 1 (...) 2 (...) 3 (...) IV medic. 1 (...) 2 (...) 3 (...) B intr. (...)⁴⁹.

Con todo, esta entrada es demasiado extensa y compleja, sobre todo para un alumno con los conocimientos de griego equivalentes a un segundo curso de

⁴⁵ Únicamente hay una excepción, esta es, ἐχάρην, que a pesar de incluirla como forma verbal en la entrada χαίρω, no cuenta como entrada propia. Cf. *Ibid.*, s.v. “χαίρω”.

⁴⁶ *Ibid.*, s.v. “ἔδυν”.

⁴⁷ *Ibid.*, s.v. “ἔλαβον”.

⁴⁸ *Ibid.*, s.v. “αἰτία”.

⁴⁹ Puesto que la entrada es tan extensa y con la intención de hacer tediosa la lectura de este trabajo hemos decidido mantener únicamente la estructura completa y las acepciones que comentaremos a continuación. *DGE*, s.v. “δίδωμι”.

Bachillerato. Por otra parte, en el primer grupo de significados hay incongruencias ya que, por ejemplo, δίδωμι I,5 dice “c. pron. refl. y dat. *entregarse*”, es decir, el mismo régimen que se indica en δίδωμι I,2; otro ejemplo es δίδωμι I,14 que proporciona una serie de construcciones, agrupadas de forma un poco arbitraria y antinatural dentro de las acepciones jurídicas y políticas, formadas por δίδωμι y un sustantivo concreto pero, en cambio, tienen el mismo régimen que δίδωμι I,1. Otra forma de entender este último ejemplo es que su autor busca marcar una diferencia con δίδωμι I,1, ya que se da en un campo determinado, pero ello nos llevaría a pensar que δίδωμι I,14 tendría que estar al mismo nivel que ciencia y medicina. Además de esto, *DGE* no incorpora como entrada propia los aoristos temáticos y radicales atemáticos a excepción de uno, εἶλον. Sin embargo, su entrada no indica ninguna de las características verbales, únicamente dice: “εἶλον v. αἰρέω”⁵⁰.

Por lo que se refiere a las entradas de los sustantivos el *DGE* estructura el sustantivo αἰτία desde el punto de vista lingüístico, recurriendo al criterio de la polarización semántica positivo-negativo. La organización de este lema se realiza en consonancia con esta distribución: la primera acepción a los significados en contextos desfavorables —o negativos—, la segunda a los significados favorables —o positivos— y la tercera y última a los significados neutros.

αἰτία, -ας, ἡ I *lo que se dice de uno* en cont. desfavorables 1 *responsabilidad, culpa, tacha* (...) 2 *acusación, inculpación* esp. αἰτίαν ἔχειν *ser acusado de c. gen.* (...) 3 *reconvención* ορ. κατηγορία (...) ορ. ἔλεγχος *infectiva gratuita, acusación sin pruebas* 4 *tacha, tara* (...) enfermedad (...) II gener. en cont. favorables *responsabilidad de algo bueno reputación, fama* (...) III en cont. neutr. y no personales 1 a) *causa, razón, motivo* (...) por causa de en dat. (...) b) *causa, razón, motivo, porqué* (...) c) entre los estoicos identificado con λόγος: (...) d) en sentido cien. *causa, razón, motivo, explicación* (...) 2 en Arist. *Metaph. causa* identificada con las ἀρχαί o principios (...) 3 *causalidad, principio de causalidad* (...) 4 *motivo, tema* (...) motivo legal, (...) 5 *caso, relación* (latinismo por *causa*) (...) ⁵¹.

2.2.5. Diccionario Bilingüe Manual Griego Clásico-Español

A continuación, pasamos a centrarnos en el *DBMGE* de Pabón. En lo que respecta a las entradas de los verbos, y siguiendo el ejemplo anterior, el *DBMGE* dice lo siguiente:

⁵⁰ Ibid., s.v. “εἶλον”.

⁵¹ Ibid., s.v. “αἰτία”.

δίδωμι dar [algo ac. o de algo gen.; a alguien, dat.], ofrecer (ὀμήρους rehenes); δ. λόγον dar cuenta [ἑαυτῷ reflexionar] o tamb. conceder la palabra; δ. δίκην pagar la pena o tamb. dar cuenta; δ. ἀκοήν dar o prestar oído; δ. χάριν conceder gracia o tamb. ceder, dar rienda suelta [ὄργῃ a la cólera]; δὸς ἐργασίαν esfuérzate en; δ. πιεῖν dar de beber); ofrecer en sacrificio; sacrificar; dar en suerte, atribuir; conceder, otorgar; conceder, admitir [en una discusión]; dar permiso para, permitir; entregar (κυσίν a los perros; ἀχέεσι a los dolores; τοῖς δεινοῖς διδόναι exponerse a los peligros); tamb. confiar [en matrimonio, como compañía, etc.]; perdonar (δεόνται δοῦναι σφίσι ἄνδρε piden que les sea concedida la vida de los dos hombres, e. e. que se les perdone, Jen. An. 6,6,31) (...)⁵².

El *DBMGE* es el único diccionario que no distingue criterios basados en la diátesis ni transitividad y rara vez incluye ejemplos con su correspondiente cita. Además, la construcción del lema no favorece la jerarquización de significados —el alumno ignora cuál es el significado principal y cuál el secundario—. Por otro lado, este diccionario incluye como entrada propia todas —o prácticamente todas— las formas de los aoristos radical atemático y temático. Sin embargo, el *DBMGE* no distingue entre unas formas u otras ya que las considera todas como aoristo segundo.

En lo relativo a las entradas de los sustantivos, este diccionario actúa de igual manera que con los verbos, es decir, no especifica nada dentro de la entrada y solamente presenta una serie escueta de significados con alguna frase hecha excepcionalmente incluida, pero sin ejemplos que permitan comprender en directo la operación mental sobre la que se infiere el valor semántico del lexema.

αἰτία ας ἢ acusación, imputación; causa, gracia [en la expresión: por gracia de], motivo, fundamento; ocasión, oportunidad; αἰτίαν ἔχειν puede significar: tener causa, motivo u ocasión para algo; tener la responsabilidad de algo; sufrir acusación o simpl. tener fama [de algo o de parte de alguno, gen. y otras constr.]; (...)⁵³.

2.2.6. Dicciogriego

Por último, hablaremos de *Dicciogriego* otro diccionario de griego en castellano. Este diccionario es el único que no presenta una edición en papel, sino que está formato digital alojado en una página web⁵⁴. Una característica de este

⁵² *DBMGE*, s.v. “δίδωμι”.

⁵³ *Ibid.*, s.v. “αἰτία”.

⁵⁴ <http://www.dicciogriego.es/> [última consulta: 19 de junio de 2016].

diccionario es el hecho de que no proporciona más de dos significados por acepción y cada una de ellas contiene, al menos, un ejemplo. Además, en el ámbito de las entradas que se refieren a los verbos, *Dicciogriego* divide sus acepciones por contextos semánticos determinados. Por poner un ejemplo, en la entrada de δίδωμι este diccionario dedica 1b a δίδωμι referido a personas y 1d referido a leyes. Estas divisiones temáticas no recogen adecuadamente en todos los casos el régimen del verbo, así pues desconocemos, por ejemplo, si 1b rige acusativo y dativo o doble acusativo.

δίδωμι (verbo) 'dar' (...)

-1. act./pas. tr. 'dar', 'entregar', 'conceder'

-1a. de objetos, 'dar', 'entregar', 'conceder' (...)

-1b. de personas, 'entregar', 'entregar como esposa' (...)

-1c. en súplicas a los dioses, + ac. de pers. e inf., 'conceder algo (a alguien)' (...)

-1d. de leyes, 'permitir' (...)

-1e. + χάριν 'conceder un favor', 'hacer un favor' (...)

-1f. + λόγον, 'dar la palabra', 'rendir cuentas' (...)

-1g. + ὄρκον, 'prestar juramento' (...)

-1h. + ψηφον, 'someter a votación' (...)

-1i. + δίκην 'pagar pena (dar reparación)', 'sufrir castigo' (+ dat., + gen., 'a alguien por algo') (...)⁵⁵.

En el ámbito de las entradas nominales, *Dicciogriego* distingue el significado básico situado al lado del término griego y a partir de ahí, las diferentes acepciones. En el caso de αἰτία, la primera acepción hace referencia a una mala acción —o negativa—, la segunda a una buena acción —o positiva— y la tercera tiene el sentido de origen.

αἰτία ἢ (sust.) 'acusación', 'causa', 'ocasión'

1. 'responsabilidad (por una mala acción)'

-1a. 'culpa' (...)

-1b. ἔχειν αἰτίαν + gen. / + subord. sust. con ὡς / + part. 'tener responsabilidad por', 'tener culpa de', 'sufrir acusación de' (...)

-1c. 'acusación' (...)

2. 'responsabilidad (por una buena acción)', 'causa' (...)

3. 'causa', 'origen de algo' (...)⁵⁶.

Por último, tal y como incida en su página web en que se aloja⁵⁷, este diccionario es un proyecto en construcción y no incluye todos los lemas propuestos inicialmente⁵⁸.

⁵⁵ *Dicciogriego*, s.v. "δίδωμι".

⁵⁶ *Ibid.*, s.v. "αἰτία".

2.3. Conclusiones

A la vista del análisis detallado de los estudios, manuales y diccionarios, se puede concluir que el planteamiento del aprendizaje del léxico, en términos generales, está mal orientado por lo siguiente:

- Tradicionalmente, en especial en los métodos de gramática-traducción que han sido los dominantes en el sistema educativo español, la enseñanza del griego en el nivel de Bachillerato se ha centrado durante sus primeros cursos en la consolidación de los rudimentos gramaticales descuidando la adquisición del léxico, razón por la que muchos de los métodos docentes que la utilizan han dejado totalmente de lado este aspecto.
- La dependencia excesiva del uso del diccionario, al que se le atribuye un papel decisivo en el ejercicio de la traducción, favorece que el acceso al vocabulario básico del griego sea, en el mejor de los casos, pasivo y totalmente subordinado a la presencia del diccionario. Este paso al segundo plano del léxico se debe a la posibilidad de usar el diccionario en segundo de Bachillerato y la PAEU, creando de esta manera una dependencia de estos.
- Los diccionarios escolares o incluso los más especializados no constituyen el mejor mecanismo de adquisición del léxico. Su propia organización de los lexemas y la distribución de los contenidos demuestran que la mayor parte de ellos no son el instrumento más óptimo, pues son proclives a la generación de polisemias virtuales o directamente ficticias basadas en falsas inferencias de los intérpretes de los textos de una lengua de corpus como es el griego.

Además, del cotejo de los diccionarios al uso más importante del griego antiguo, se puede concluir en conformidad con lo que los estudios de psicolingüística han probado empíricamente que los hablantes deducen el sentido de las palabras que no conocen a partir del contexto en que aparecen⁵⁹, sin mayores matizaciones ni ulteriores reflexiones metalingüísticas. El griego clásico, sin hablantes nativos a quienes interrogar, deja al contexto –junto con la etimología– como prácticamente la única vía de que disponemos los filólogos para interpretar el significado de las palabras del griego antiguo. En el caso de las palabras de uso frecuente, las pistas contextuales son numerosas y permiten a los hablantes hacerse una idea clara y precisa de su

⁵⁷ Vid. nota 54.

⁵⁸ Desconocemos qué palabras cubren este lemario inicial, pero a la hora de afrontar el texto de Isócrates que trataremos en este trabajo, nos encontramos que hay términos como *ἐπακτός* y *πρόφασις* no recogidos en este diccionario. Vid. el apartado 3.2. de este trabajo.

⁵⁹ AITCHISON y LEWIS (1995).

significado —esto sucede con palabras de contenido léxico prototípico como los verbos con su rección sintáctica y los sustantivos con sus características combinatorias y restricciones de uso contextual—. Por el contrario, con las palabras propias de registros formales y de uso infrecuente o con las palabras gramaticales, los hablantes tienen más dificultades para construir su semántica. Este hecho las convierte en presa fácil de falsas inferencias. Esta es la clave, muchos de los diccionarios de traducción bilingüe, pero especialmente el *DBMGE*, que es el más utilizado, está totalmente expuestos a estas falsas inferencias, originando y proponiendo significados que no están configurados en el núcleo designativo de la palabra y a los que se accede únicamente por vía indirecta.

Finalmente, se ha utilizado para elaborar este trabajo algunos de los materiales presentados en este apartado. En primer lugar, se han adaptado los textos de Esopo e Isócrates a través de equivalencias lingüísticas y de imágenes del mismo modo que lo hacen manuales como *Alexandros: to hellenikon paidion o Athenaze*. En segundo lugar, se ha tenido en cuenta el proyecto de Martha Cecilia Jaime González para el desarrollo de las actividades. En tercer lugar, hemos pretendido llevar a cabo, en medida de lo posible, un glosario de términos introduciendo su equivalente en lengua latina siguiendo las corrientes de la metodología neocomparativa de la que hablan Héctor Hernández y Elia Hernández en un artículo y Marco Ricucci en otro. Por último, en todo este trabajo se ha tenido presente el marco teórico de Ulrike Oster.

3. Propuesta didáctica

En el siguiente apartado presentaremos, basado en la traducción de sendos pasajes de Esopo e Isócrates, un comentario palabra por palabra con el fin de proponer una solución a las dificultades reales que hemos observado que se le presentan a un alumno en el ejercicio de la traducción, cuando no cuenta con más instrumentos para reconocer el significado de una palabra que la consulta del diccionario manual como el *DBMGE*. En este sentido, cabe decir que los principales estudios traductológicos consideran que la tarea del traductor no consiste en traducir palabras⁶⁰, sino textos en su contexto creados coherentemente por palabras, como afirman la mayor parte de las metodologías de enseñanza del griego que hemos comentado en el apartado precedente. Las palabras aisladas, tal como presentan algunos léxicos en su listado de acepciones, no reflejan la realidad del proceso de traducción. De todas las posibilidades de traducción, la importancia radica en ser lo más fieles posibles a la lengua de partida (L_1), especialmente en las primeras fases de aprendizaje de la lengua como las que ofrece el Bachillerato.

⁶⁰ Rico (2002).

Fieles a estos principios teóricos sobre la traducción en el aprendizaje del vocabulario griego, nos centramos en todas las posibilidades y dificultades que cada uno de los elementos léxicos que aparecen en el contexto permiten aplicar, con la idea de que se mantenga el sentido general del contexto concreto. El comentario vendrá precedido de sendos textos de Esopo e Isócrates en griego junto con dos traducciones. Para llevar a cabo este planteamiento global de tipo comparativo proponemos dos traducciones para cada texto, en cuyo contraste ofrecemos las distintas alternativas que el griego permite como solución a un problema de traducción de un término concreto en su contexto de uso. La primera es una traducción llevada a cabo por un alumno. Además de la literalidad extrema a la sintaxis y al orden de palabras del original, la traducción del alumno se caracteriza por su dependencia absoluta y abusiva de las entradas del diccionario. La segunda es una traducción que hemos llamado *optimizada*, es decir, realizada por el docente aportando los significados adecuados de las palabras y manteniendo la cohesión del texto de acuerdo con los criterios de traducción de un profesional y contejada con las traducciones publicadas del texto. En segundo lugar, introduciremos una adaptación de los textos de Esopo e Isócrates. A través de esta adaptación pretendemos que los alumnos sean capaces de comprender el léxico, en la medida que sea posible y así lo aclararemos en el comentario, aplicando, por su mayor idoneidad en este caso, una metodología inductivo-contextual. Dentro de estas adaptaciones se utilizan los siguientes signos en las notas marginales:

- El signo de igualdad [=] hace referencia a aquellas palabras que tienen cierta sinonimia entre sí. Por ejemplo: γίγνομαι = εἰμί;
- El signo de oposición [↔], empleado con palabras que tienen significados contrarios. Por ejemplo: ἐχθρός, οὐ (ὁ) ↔ φίλος, ου (ὁ);
- El signo de dos puntos [:], utilizado para dar la significación de una palabra en un contexto determinado. Por ejemplo: ὄδε: ὄφεις;
- El signo de derivación [<], empleado para mostrar de qué palabra ya conocida está derivada una nueva. Por ejemplo: οὕτω < οὔτος, αὕτη, τοῦτο
- Subrayar un vocablo [], utilizado para indicar a qué parte de una palabra o a qué palabra debe prestar atención el alumno. Por ejemplo: συν-αποθνήσκω; ὁ ἄνθρωπος σὺν τῷ λεόντι ἔρχεται.

3.1.Esopo

3.1.1. Comentario

236. ΣΦΗΞ ΚΑΙ ΟΦΙΣ· σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσων ἐχείμαζε. ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε καὶ οὕτω τῷ σφηκί συναπέθανεν [φάσκων· “συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου”]. ὁ μῦθος πρὸς τοὺς συναποθνήσκειν τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας.

TRAD. DE ALUMNO: *Una avispa y una serpiente: una avispa habiéndose asentado sobre una cabeza de una serpiente y golpeando con el aguijón sin cesar atormentaba. Este⁶¹ habiendo llegado a ser muy doloroso y no teniendo que apartar al enemigo después de salir en el camino y de ver un carro que iba, colocó debajo de la rueda la cabeza y así murió juntamente con la avispa diciendo: “Muerdo juntamente con mi enemigo”. La fábula a los que aguardan morir juntamente con los enemigos.*

TRAD. OPT.: *La avispa y la serpiente: una avispa, después de posarse sobre la cabeza de una serpiente, y, al picarla con su aguijón continuamente atormentaba. Pero ella, tras llegar a sufrir mucho dolor, y, puesto que no podía rechazar al enemigo, después de aparecer y ver en el camino un carro que venía, colocó la cabeza bajo la rueda y de esta manera murió junto con la avispa diciendo: “Me muerdo junto con mi enemigo”. La fábula está dirigida a los que esperan morir junto con los enemigos.*

σφήξ. Este sustantivo tiene una de las entradas más cortas del diccionario y dice: “σφήξ ηκός ὁ avispa; zángano”⁶². Es más que evidente que este término, como cualquier entidad concreta, en el diccionario no da muchos problemas a los alumnos. Este tipo de entidades, tan prototípicas, forman parte del lexicón mental y son directamente recuperables en su significado básico a través de una visualización. La aplicación de un método contextual en el que se adquiere el significado a través de imágenes como proponemos⁶³, es didácticamente muy aprovechable para este tipo de palabras monosémicas de significado tan específico y unívoco. Esta facilidad en la adquisición directa de este tipo de palabras se debe a que se encuentran almacenadas, más allá de sus matizaciones morfológicas, en el lexicón mental de los hablantes. La asociación entre concepto y significante es inmediata si se visualiza adecuadamente.

ἐπί. Las preposiciones son elementos de cierta complejidad semántica en la gran mayoría de las lenguas por su carácter abstracto y su diversidad de usos metafóricos. Esto nos lleva a pensar en la necesidad de establecer, al menos en el

⁶¹ La traducción de este término se basa en la confusión de ὁ δέ con ὅδε. Pero también podríamos haber puesto ‘y él’ o ‘pero él’.

⁶² DBMGE, s.v. “σφήξ”.

⁶³ Vid. el apartado 3.1.2. de este trabajo.

plano teórico de los procedimientos de enseñanza del léxico de una lengua, una distinción muy natural y operativa en las lenguas entre palabras prototípicamente de contenido léxico, como σφήξ, y palabras de contenido gramatical⁶⁴, como las preposiciones que se han de explicar a partir de su funcionamiento gramatical en la lengua. En este caso particular, tenemos ἐπί, preposición que puede regir tres casos: acusativo, genitivo y dativo. A continuación veremos la entrada de dicha preposición en el *DBMGE*:

ἐπί ADV. encima, sobre ello, además, también, igualmente; entonces, luego; ἐπί δέ y después, además || (...) ⁶⁵ De ac. sobre; a, hacia [con verbos o exprs. de movimiento]; hasta [frec. con num. y adjs. neutros de cantidad, con los que a veces no debe traducirse: (...)]; indicando dirección (...); con valor de adv. (...); en sentido hostil: contra (...); sobre, en la extensión de, por (...); entre (...); indicando tiempo: durante; hasta (...); indicando modo (...); fin: por, en busca de (...); en cuanto a, por lo que toca a (...); al frente o al mando de; conforme a (...) ⁶⁶.

Como bien se puede ver, el alumno ha de ser capaz de encontrar el significado adecuado al contexto dentro de esta gran entrada, sirviéndose de las combinaciones morfosintácticas y del contexto de uso de la preposición. En algunos casos el diccionario especifica el valor de esta preposición, pero no siempre. En la entrada de menciona el valor direccional, adverbial, temporal, modal y final, pero en ningún momento se habla del valor espacial. Aunque se introducen significados dispersos que tienen que ver con este último, no se menciona dicho valor a lo largo de la entrada. Nuestra propuesta para este significado es proporcionar una clave que ayude al alumno a comprender y a recordar ese valor.

κεφαλήν. De nuevo encontramos un sustantivo con una entrada sencilla en el *DBMGE*⁶⁷: “κεφαλή ἢς ἡ cabeza; persona, hombre (ἰφθίμους κεφαλὰς guerreros valientes; ἴσον ἐμῆ κεφαλῆ como yo mismo); parte superior, dominante, principal; fin, extremidad; fuente, origen; piedra angular; jefe, señor”. Sin embargo, este término tiene un valor didáctico añadido, pues es uno de los posibles términos que se pueden trabajar como helenismo etimológico que pertenece al bagaje básico de un alumno. Por ello, en este caso, creemos que no es necesario ni incorporar este término al

⁶⁴ Las palabras léxicas son aquellas tónicas y mayoritariamente polisilábicas como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. El comportamiento de las palabras gramaticales es diametralmente opuesto, es decir, átonas y, por lo general, monosilábicas.

⁶⁵ Omito los significados con los regímenes de genitivo y dativo ya que no son relevantes en este texto. De ahora en adelante, procederé de la misma manera con los verbos.

⁶⁶ *DBMGE*, s.v. “ἐπί”.

⁶⁷ *Ibid.*, s.v. “κεφαλή”.

glosario ni una imagen que facilite la comprensión, puesto que este vocablo se presupone que ya es conocido por el alumno del curso anterior⁶⁸.

ὄφεις. Este sustantivo, al igual que σφήξ y κεφαλή, tiene una entrada muy simple y no causa grandes problemas de aprendizaje. El *DBMGE*⁶⁹ dice: “ὄφις εως ὁ serpiente, culebra; hipócrita”. Sin embargo, esta búsqueda es innecesaria siempre y cuando incorporemos una imagen que ayude al alumno a reconocer el término.

καθίσας. El verbo καθίζω viene recogido en el *DBMGE* de la siguiente manera:

καθ-ίζω sentar, hacer sentar (τινὰ εἰς θρόνον a uno en el trono), convocar, celebrar, reunir; establecer, apostar o poner (φύλακας guardias); hacer (κλαίοντας καθίζειν τοὺς φίλους hacer llorar a los amigos) || INTR. y MED. apostarse⁷⁰, tomar puesto o asiento [esp. en la mesa, en el tribunal etc]; residir, establecerse, acampar, asentarse, bajarse, abatirse. (...) ⁷¹.

En este primer término, el alumno cuando lee la entrada se enfrenta a una serie de términos que ni siquiera son sinónimos y que tiene que introducir en una traducción⁷². Asimismo, sitúa en el mismo nivel significados como ‘sentar’, que es el significado básico; ‘hacer sentar’ que hace referencia al valor causativo del significado básico; y ‘convocar’, ‘celebrar’ o ‘reunir’, que son significados por extensión según el contexto⁷³. En cambio, se puede observar una diferencia entre el valor transitivo e intransitivo del verbo, este último es el que le interesa seleccionar al alumno para el texto. Nuestra propuesta didáctica para este caso es una que ayude a entender el significado básico del verbo y sea el propio contexto el que le dé un significado más concreto, a nuestro juicio, ‘posarse’⁷⁴.

⁶⁸ El Real Decreto 1467/2007 en el punto 3 de los contenidos de Griego I establece que el alumno ha de conocer helenismos en el vocabulario común de las lenguas modernas y vocabulario científico y técnico.

⁶⁹ *DBMGE*, s.v. “ὄφις”.

⁷⁰ El *DRAE* en ninguna de sus cinco acepciones se recoge el significado de ‘posarse’.

⁷¹ *DBMGE*, s.v. “καθ-ίζω”.

⁷² Además de todo esto, el alumno tampoco encuentra ni una jerarquización semántica ni una polisemia racional.

⁷³ Un ejemplo de uno de estos significados lo encontramos en *ARISTOPH.* Ve. 305 “τὸ δικαστήριον ἄρχων / καθίση (...)».

⁷⁴ El *DRAE* indica en su quinta acepción lo siguiente “intr. Dicho de un ave u otro animal que vuela, o de un avión o un aparato astronáutico: situarse en un lugar o sobre una cosa después de haber volado. U. t. c. prnl.” Cf. *DRAE*, s.v. “posar”.

καί. Es muy probable que esta sea una de las pocas conjunciones junto ἢ y γάρ que los alumnos al terminar el Bachillerato hayan aprendido, por lo que obviamos detenernos más en ella⁷⁵.

συνεχῶς. Para este adverbio el *DBMGE* comete una incongruencia. Συνεχῶς tiene una entrada propia que dice “συνεχῶς ADV. sin interrupción”⁷⁶, sin embargo dentro de συνεχής vemos lo siguiente: “συνεχής ἐς continuo, ininterrumpido; contiguo; en serie; íntimamente unido a; constante, perseverante, firme; espeso, denso || ADV. συνεχῆς sin cesar”⁷⁷. De acuerdo con esta lista de significados, es prácticamente imposible que el alumno relacione el adverbio del texto con el adjetivo γ, mucho menos, con el verbo συν-έχω. Nuestra propuesta es incorporar el adverbio en el glosario, pero redirigiendo al adjetivo συνεχής. Además, hemos separado el preverbo συν- del resto del adjetivo, -εχής, para que se vea con mayor transparencia la relación entre συν-εχής y συν-έχω. Asimismo, introduciremos un equivalente en lengua latina siguiendo la metodología neocomparativa, es decir, “συν-εχῶς (lat. *contin-enter*)”⁷⁸.

κέντρον. Este sustantivo no presenta grandes dificultades a la hora de buscarse en el *DBMGE* a pesar de tener varios significados: “κέντρον οὐ τό αὐγίῳ; pincho, punta de lanza; pica, aguijada; espinoso; centro de una circunferencia; fig. estímulo, acicate; dolor, pena”⁷⁹. Sin embargo, vemos innecesaria la búsqueda de un término que se repite tres veces en toda la antología y proponemos repetir la imagen de la abeja señalando el aguijón para que el alumno pueda comprender esta palabra⁸⁰.

πλήσσω. Este participio con rasgos jonios no es muy complejo para el alumno, a pesar de ello analizaremos su entrada en el *DBMGE*: “πλήσσω [ἀτ. πλήττω] golpear (χορὸν κονίσαλον πόδες ἵππων golpear el polvo los pies de los caballos, *es decir*, levantar el polvo golpeando el suelo); pegar, herir, chocar; alcanzar, afectar; batir, vencer, derrotar; sobornar; conmover, aterrar || MED. golpearse”⁸¹. El *DBMGE* no proporciona el significado exacto para este contexto, como es normal⁸², pero sí una serie de significados sinónimos entre sí y significados que se pueden deducir por

⁷⁵ Además de estas dos conjunciones, por mi experiencia durante las prácticas en un centro, los alumnos también conocen el verbo εἰμί, el artículo, el relativo, los pronombres personales y los adverbios de negación.

⁷⁶ *DBMGE*, s.v. “συνεχῶς”.

⁷⁷ *ibid.*, s.v. “συνεχής”.

⁷⁸ Creemos que es necesario introducir una equivalencia latina siguiendo lo que defendía Oster, es decir, que nuestros conceptos se organizan en nuestro cerebro de acuerdo a la interconexión y la relación con otros conceptos y según lo que proponen de manera más práctica Héctor Hernández y Elia Hernández. Cf. OSTER (2009) y HERNÁNDEZ AROCHA y HERNÁNDEZ SOCAS (2011).

⁷⁹ *DBMGE*, s.v. “κέντρον”.

⁸⁰ Este término se repite tres veces; dos de ellas en AESOP. 172 y la tercera en este texto.

⁸¹ *Ibid.*, s.v. “πλήσσω”.

⁸² Recordemos que Esopo, como ya dijimos en la introducción al trabajo, no es uno de los autores empleados por Pabón para realizar este diccionario. Cf. prólogo del *DBMGE*.

extensión. En primer lugar, se encuentra el significado básico transitivo, ‘golpear’. Tras un ejemplo de un contexto en concreto, el diccionario presenta significados sinónimos de ‘golpear’ o, en acepciones derivadas directamente conectadas con el sentido prototípico y fácilmente inferibles, como las que expresan el resultado de la acción de dicho verbo como ‘pegar’, ‘herir, chocar’, ‘alcanzar’ o ‘vencer’. No obstante, como nos muestra la experiencia, en un método de traducción *palabra por palabra* el alumno irá a buscar este término sin pararse a intentar deducir su significado, obteniendo una traducción como la propuesta que se extrae atendiendo al conjunto del enunciado, es decir, “golpeando con el agujón sin cesar”. Por ello, se considera que no es necesario incluir una entrada propia en el glosario. Ello es así ya que entendemos que el alumno ha de ser capaz de deducir su significado cuando ya ha comprendido “continuamente con el agujón” puesto que ya conoce el contexto, es decir, una avispa que se encuentra sobre la cabeza de una serpiente⁸³.

ἐχείμαζε. El alumno tiene que hacer frente al verbo χειμάζω, verbo denominativo formado a partir de χεῖμα ‘frío’. Al buscar la entrada en el diccionario podrá ver lo siguiente:

χειμάζω y χειμαίνω sacudir, agitar, traquetear, bambolear; atormentar; turbar, revolver, transtornar; ser borrascoso, producir tempestad (impers. χειμάζει hace muy mal tiempo, hay tempestad); invernar, retirarse a los cuarteles de invierno || PAS. ser víctima de una tempestad, estar expuesto a, o amenazado por ella; sufrir, verse agitado o amenazado⁸⁴.

Este verbo, tal y como sucedía con καθ-ίζω, presenta una serie de significados sinónimos entre sí como ‘sacudir’, ‘agitar’, ‘traquetear’ o ‘bambolear’. Pero además, añade significados que se entienden por extensión a estos primeros, como pueden ser: ‘atormentar’, ‘turbar’, ‘revolver’ y ‘transtornar’. En este segundo grupo está el que nos interesa de cara al texto escogido⁸⁵. En este caso, no hemos hecho una propuesta, sino dos. La primera consiste en una equivalencia por relación de sinonimia con un verbo que, si no lo conociera, podría deducir gracias a los helenismos presentes en nuestra lengua. Este verbo es φοβέω cuyo significado básico es ‘hacer huir’, pero por extensión tiene el significado de ‘asustar’ o ‘aterrorizar’. Si bien, esta equivalencia no recoge el significado semántico ya que el verbo χειμάζω ‘atormentar’ deriva del sustantivo χεῖμα que significa ‘frío’, y por extensión ‘tempestad’ o ‘tormenta’. La segunda propuesta consiste en incorporar el verbo en el glosario distinguiendo una activa transitiva y especificando que el acusativo que requiere es de persona.

⁸³ Cf. RICO (2002).

⁸⁴ DBMGE, s.v. “χειμάζω”.

⁸⁵ Habrá alumnos que vean que el significado más apropiado es ‘atormentar’, por ello en la traducción lo he mantenido, pero también hay que tener presente que otros alumnos escogerán ‘sacudir’ o ‘agitar’.

ὁ δέ. Esta palabra gramatical tiene un apartado en la entrada del artículo del *DBMGE*: “ὁ ἢ τό ARTICULO DETERM. (...) || PRON. DEMOSTRAT. (...) ὁ δέ y él, pero él; ἡ δέ y ella, pero ella; (...)”⁸⁶. El alumno, cuando vea que el significado de ὁ δέ es ‘y él, pero él’, no prestará atención al contexto y cometerá un error de género y pérdida del referente. Por eso, en nuestra propuesta incorporaremos el sustantivo al que se refiere en este contexto, ὄφις ‘serpiente’. Además de esto, establecemos una con el pronombre demostrativo ὅδε, ἧδε, τόδε ‘este, esta, esto’.

περιώδυνος. Este adjetivo tiene una entrada en el *DBMGE* muy breve y aparentemente sencilla pero en este contexto en dependencia directa del verbo γίγνομαι puede causar problemas de traducción a los alumnos. “περι-ώδυνος ον que causa un dolor vivo; que experimenta un dolor vivo”⁸⁷. Según esta entrada un alumno, en un extremo de literalidad absoluta, podría traducir “esta [la abeja] habiendo llegado a ser que experimenta un dolor vivo”, lo cual complica mucho la traducción y comprensión del texto, al generar un enunciado agramatical. Nuestra propuesta didáctica es una imagen donde el alumno pueda entender su significado. Aunque esta propuesta, a nuestro juicio, es clara, comprendemos que un alumno no puede saber si es ‘doloroso’ o ‘muy doloroso’ observando únicamente una imagen, es decir, se puede llegar a perder el valor de περί ‘muy’. Por ello, hemos decidido introducir dicho término en el glosario, pero distinguiendo cuando el adjetivo tiene un valor activo, es decir, que causa el dolor, o bien pasivo, es decir, que lo experimenta.

γενόμενος. El verbo γίγνομαι, por su significado polisémico, es uno de los más complejos de la lengua griega, por eso si un diccionario no estructura bien su lema, tipificando sus posibles combinaciones, puede entorpecer la tarea de traducción. El *DBMGE* estructura la entrada de la siguiente manera:

γίγνομαι nacer (ἔτεα τρία καὶ δέκα γεγονώς ο γενόμενος de trece años de edad); venir, sobrevenir, llegar (ἕως ἂν φῶς γένηται hasta que venga la luz o sea de día); suceder, acaecer, acontecer (τὸ γενόμενον, τὰ γενόμενα, τὰ γεγενημένα lo ocurrido, los sucesos, los hechos); resultar, salir (ἂν δὲ εὖ γένηται τι si algo sale bien); llegar a ser, hacerse, volverse, tornarse (ἐκ πλουσίου πένης γεγονώς hecho pobre de rico que era; πάντα γινόμενος tomando todas las formas; ἐν αὐτῷ ἐγένετο volvió en sí, recobró el dominio de sí mismo); estar, hallarse (μετά τινος de parte de alguno; γ. ἐξ ὀφθαλμῶν, desaparecer de la vista)⁸⁸.

En este caso, el lema del verbo parte del significado básico, ‘nacer’, que expresa un contenido léxico pleno y concreto. A continuación, enumera una serie de sinónimos

⁸⁶ *DBMGE*, s.v. “ὁ”.

⁸⁷ *Ibid.*, s.v. “περι-ώδυνος”.

⁸⁸ *Ibid.*, s.v. “γίγνομαι”.

en grupos los cuales no explica en qué contexto han de seleccionarse. El alumno que traduzca este texto ha tenido que mirar casi toda la entrada pero es imposible que llegue a comprender en qué casos se utiliza un significado u otro. La única solución posible es el ensayo-error, es decir, ir comprobando uno a uno los catorce significados que da el DBMGE, que, como es normal, resulta del todo antinatural y poco operativa. De esta manera es muy complicado que el alumno aprenda el significado de este verbo. Nuestras propuestas serán dos: la primera consiste en establecer una equivalencia entre dos verbos copulativos casi sinónimos: γίγνομαι y εἰμί teniendo claro, al menos el profesor⁸⁹, que el primero corresponde a un proceso y el segundo es un estado adquirido. La segunda propuesta es una entrada en el glosario donde recoge que γίγνομαι seguido de un nominativo, con función de complemento predicativo, tiene el significado de *llegar a (ser/estar)*.

ἐχθρόν. De nuevo nos encontramos ante un término que no presenta grandes dificultades en el DBMGE: “ἐχθρός ἢ ὄν odioso, aborrecible; que odia, enemigo || SUBST. ὁ ἐχθρός el enemigo, el adversario”⁹⁰. Nuestra propuesta para este caso radica en indicar un antónimo muy conocido por la etimología del vocabulario básico de Primero de Bachillerato. Esta palabra tiene un índice de frecuencia bastante alto por lo que tendrá cabida en nuestras actividades⁹¹.

οὐκ. Vid nota 75.

ἔχων. Este verbo es uno de las palabras que más dificultades pueden ocasionarle a un alumno en este texto junto con γίγνομαι. El DBMGE presenta la siguiente entrada:

ἔχω [aor. ἔσχον etc.] TR. tener (...); tener en la mano; tener cogido (...); llevar, llevar puesto (...); tener, poseer (...); tener por esposa [pas. ser tenida por esposa, ser esposa de... dat. (...); habitar (...); administrar, cuidar, tener bajo su cuidado (...); estar ocupado en (...); tener en casa, albergar, hospedar; padecer, sufrir (...); con dos acs. tener en calidad de, tener por, considerar como; el part. εχων con ac. frec ha de traducirse con... (...); tomar bajo su poder, apoderarse de, ocupar (...); conseguir, obtener, alcanzar (...); dominar, tomar, adueñarse de [alguien, ac. v. gr.: (...); pas. ser dominado por algo v. gr. (... dat.); tener en sí o dentro de sí (...); tener la posibilidad de, poder (...); conocer, saber; entender, comprender, ser entendido en (...); tener consigo, tener al lado; traer consigo, traer por consecuencia, ocasionar, producir (...); sostener, tener cogido, tener

⁸⁹ Esta diferencia, a nuestro parecer, es muy compleja de explicar a alumnos de 2º de Bachillerato, a quienes va dirigida esta propuesta didáctica, pero en todo momento el profesor ha de ser consciente de la diferencia que hay entre ellos.

⁹⁰ DBMGE, s.v. “ἐχθρός”.

⁹¹ Vid. el apartado 4.1. de este trabajo.

firme; guardar, mantener sano y salvo, proteger; tener sujeto, preso etc.; retener; contener (...); aparte [de... gen.: (...)]; impedir [a alguien, ac. en algo, gen. o μή e inf.]; dirigir, enderezar [(...); hacia alguien o hacia algo, εἰς y ac., dat. y otras constr.] || INTR. estar, ser, hallarse, encontrarse (...): εὖ ἔχειν, καλῶς ἔχειν estar bueno, estar bien, encontrarse bien; (...) con parts. de aoristo y perf. forma perífrasis con valor de perf. (...); ocuparse, entretenerse (...); mantenerse, conservarse, seguir (...); extenderse (...); dirigirse, encaminarse (...); espte. dirigir la nave, hacer rumbo; atracar; atañer, referirse (...); tener parte, tener que ver (...); depender (...); retenerse, abstenerse (...) || MED. (...) || MED. y PAS. (...)"⁹².

Tanto si el alumno ya conoce el verbo ἔχω como si no, el primer significado que se encuentra es el prototípico ‘tener’. Este significado, si aún no tiene clara la morfología⁹³, le podría llevar a traducir “no teniendo que defenderse”⁹⁴. Nuevamente, el alumno ha de enfrentarse a una entrada muy extensa y mal organizada y jerarquizada, donde la única solución es el ensayo-error hasta llegar a acertar casi por intuición la que le conviene en este caso, ‘poder’. Además, el *DBMGE* parte del significado de ‘tener’, pasando por ‘llevar’ y siguiendo por ‘habitar’, sin explicar ni dar una pauta de en qué situaciones esos significados se utilizan. Sin embargo, Jesús de la Villa, siguiendo una metodología funcional de base léxico-sintaxis en el que las diversas acepciones semánticas proceden de las construcciones sintácticas que configura la estructura mínima de complementación requerida por ese predicado, de la Villa explica los tres significados anteriores de este verbo, relacionándolos por rasgos léxicos concretos que expresa el predicado y que condicionan automáticamente los complementos obligatorios que ese predicado necesariamente requiere para su gramaticalidad:

- I: ἔχω_v [/X] Actor [/X] Afectado: Concreto: “tener, retener, sostener, contener...”
 Abstracto: “poseer” (...)
 b) Afectado /lugar/: “habitar, ocupar” (...)
 e) Afectado /ropa, armas/: “llevar, usar”⁹⁵.

En todo momento el alumno que vea una entrada similar a esta, puede ver cuál es el significado en ese contexto y aprenderla con mayor facilidad. Por ello, basándonos en de la Villa, proponemos como solución más eficaz una entrada en el glosario, en la que se dé cuenta de todos estos elementos constitutivos de este verbo. Esta tendría una estructura como los demás verbos, es decir, distinguiendo activa de media y pasiva, e indicando la transitividad o intransitividad.

⁹² *DBMGE*, s.v. “ἔχω”.

⁹³ Aunque parezca algo alejada de la realidad, no es así, y después de dos años de estudio del griego, los alumnos no tienen muy clara la morfología.

⁹⁴ Esta traducción tiene, además de un fallo léxico, un error gramatical que puede darse ya que los nombres en -τεος no se estudian en Bachillerato.

⁹⁵ VILLA (2006), pág. 1938.

ἀμύνεσθαι. En el análisis del siguiente verbo vamos a observar con detenimiento la diátesis activa y media:

ἀμύνω apartar, rechazar [algo o a alguien, ac.; de algo o de alguien, gen. o dat. (...)] de donde, defender o proteger [algo o a alguien, ac.]; dar ayuda o favor [a algo o a alguien, gen. o dat.] (...); pagar, recompensar; vengar, castigar || MED. apartar, rechazar de sí [a alguien, ac.]; vengarse [de alguien, ac.]; castigar, dar el pago [a alguien, ac.]; defender [algo, gen.]; combatir por algo o por alguien [περί, ὑπέρ y gen.]; defenderse [con algo, dat.] || PAS. ser castigado⁹⁶.

Esta entrada en la voz activa parte de su significado básico, ‘apartar’⁹⁷, para explicar los significados de ‘defender’ y ‘proteger’. Sin embargo, no es del todo correcto ya que desde ‘apartar’ se puede explicar los significados ‘rechazar’, en contextos negativos, y ‘defender’ o ‘proteger’, en contextos positivos⁹⁸. A partir de ahí, el resto de los significados de la voz activa se pueden entender según el contexto como extensión de estos primeros. La entrada en la voz media, tal y como sucedía en la voz activa, parte de los significados ‘apartar’ y ‘rechazar de sí’, es decir, lo que Pabón consideraba básicos. Sin embargo, en vez de incluir ‘defender’ y ‘defenderse’ a continuación, dejando de esta manera la *uox media* completa, añade ‘vengarse’, ‘castigar’ y ‘dar el pago’ hasta llegar a ‘defender’ y ‘combatir por algo o por alguien’ hasta ‘defenderse’. De esta manera, es muy complicado, como venimos explicando a lo largo de este comentario, que los alumnos comprendan qué significado han de coger y cómo se estructura la entrada. Por ello, hemos decidido hacer dos propuestas didácticas: la primera consiste en que el alumno, aunque no sepa vocabulario, puede deducir el sentido del verbo⁹⁹. Con esta propuesta pretendemos que el alumno deduzca el significado ‘defenderse’ posible en una traducción del texto como las consignadas por Bádenas de la Peña y López Facal¹⁰⁰. La segunda propuesta consiste en una entrada en el glosario donde se diferencie el valor neutro, positivo y negativo.

ἔξελθών. Como bien veremos más adelante¹⁰¹, ἔρχομαι significa ‘ir’ o ‘venir’ y, en este caso, junto con el preverbio ἔξ que indica origen o procedencia, todo ello significaría ‘salir’. Sin embargo, no solo tenemos que mirar el término, sino también el contexto en el que se incluye. Es evidente que se puede “salir de un sitio” o “hacia un sitio”, pero no “en un sitio” como ocurre en la construcción ἔξελθών ἐν τῇ ὁδῷ “saliendo en el camino”. Por ello, tenemos que buscar un valor resultativo del verbo,

⁹⁶ DBMGE, s.v. “ἀμύνω”.

⁹⁷ Por la manera en que está estructurada la entrada, da la impresión de que Pabón considera ‘apartar’ y ‘rechazar’ significados básicos y por extensión a estos dos, surgen ‘defender’ y ‘proteger’.

⁹⁸ A este proceso, como ya dijimos, se le denomina *uox media*. Vid. nota 38.

⁹⁹ Si no supiera nada de vocabulario bastaría recurrir a helenismos etimológicos existentes en nuestra lengua para deducir el significado de ὁ ἄνθρωπος.

¹⁰⁰ BÁDENAS y LÓPEZ (1985), pág. 135.

¹⁰¹ Vid. ἐρχομένην en este mismo apartado.

es decir, cuando se habla de “salir en un sitio”, hay que entender aquello que sale se está mostrando o está apareciendo. Pero nada de ello viene recogido en la entrada del *DBMGE*, el cual únicamente nos proporciona significados y algunos regímenes preposicionales y casuales:

ἐξ-έρχομαι salir, marcharse, partir de... [gen., ἐκ ο ἀπό y gen.]; dejar [un lugar, un país, etc., ac.]; fig. ἐξ ἐκ παιδῶν salir de la infancia; partir o salir hacia, para o contra... [εἰς ο ἐπί y ac.]; pasar (...); salir al campo o a campaña (...); salir, resultar, mostrarse, aparece (...); salir adelante; tener éxito, tener salida, hallar satisfacción (...); del tpo. pasar, transcurrir¹⁰².

Por todo ello, es muy complejo que un alumno sepa qué significado ha de escoger, a no ser que pruebe uno por uno viendo cuál tiene más sentido en esta frase. Este proceso no facilita el aprendizaje de una palabra, ya que en su lexicón mental no tiene disponible el uso de cada significado. Para hacer más accesible la activación de ese significado, nuestras propuestas para este verbo son dos: una primera en la que el alumno pueda ver la equivalencia entre ἐξ-έρχομαι + ἐν y φαίνομαι ‘aparecer’ pero para ello el alumno ha de conocer el significado de este último verbo y, si no lo conociera, una segunda propuesta donde el alumno puede buscar este término en un glosario. Por el carácter polirrizo del verbo, el alumno encontrará la primera persona del aoristo activo, ἦλθον, que le redirige a ἔρχομαι.

ἰδών. Nuevamente se nos presenta un término que no tiene muchas dificultades. Como ya dijimos¹⁰³, el *DBMGE* tiene como entrada propia los aoristos temático y radical atemático y no habrá problema en que encuentre lo siguiente: “εἶδον aor. de εἶδω y ὀράω”¹⁰⁴. A pesar de que redirige a dos entradas diferentes, ninguna de ellas es susceptible de dar lugar a confusión por parte del alumno. La primera dice “εἶδω inus. en el pres. act. donde le substituye ὀράω; act. y med. ver, mirar, observar, reconocer || MED. (...) || PERF. (...)”¹⁰⁵ y la segunda “ὀράω -ῶ [y med.] tener ojos; ver, mirar, contemplar (...); fijar la atención, cuidado, precaverse; observar, vigilar; buscar, ocuparse en; comprender; percibir por los sentidos, oír; experimentar, saber (...); visitar; fig. mirar, dar frente a [dirección]”¹⁰⁶. Sin embargo, no creemos que sea necesario para traducir esta fábula —y otras muchas ya que es un verbo muy frecuente— recurrir a un diccionario para conocer su significado y bastaría con poner una imagen y una oración muy simple que explique dicho verbo.

¹⁰² *DBMGE*, s.v. “ἐξ-έρχομαι”.

¹⁰³ Vid. el apartado 2.2. de este trabajo.

¹⁰⁴ *DBMGE*, s.v. “εἶδον”.

¹⁰⁵ *Ibid.*, s.v. “εἶδω”.

¹⁰⁶ *Ibid.*, s.v. “ὀράω”.

ἄμαξαν. Este término es fácilmente conceptualizable, porque ofrece una representación mental bastante universal. Todo el mundo tiene en mente un carro griego. En lo relativo a este sustantivo el *DBMGE* dice lo siguiente: “ἄμαξα [o ἄμαξα] ης ἢ carro, galera; Carro, Osa Mayor”¹⁰⁷. No obstante, creemos que es mejor incorporar al margen del texto un dibujo y una oración que ayude a comprender este término y τροχός [*rueda*]¹⁰⁸, puesto que constituyen una unidad de sentido conjunto.

ἐρχομένην. Aunque ya hemos hablado de este verbo antes¹⁰⁹, ahora lo comentaremos más en detalle. El *DBMGE* presenta siguiente entrada:

ἐρχομαι ir, venir, llegar; marchar, caminar (...); fluir; volar; venir, surgir, producirse, nacer; llegar a ser; irse, irese fuera, marcharse; volver [a la patria, a casa etc. (...); con gen.; con participio fut. (...); venir a ayudar (...)]¹¹⁰.

Esta entrada proporciona demasiados significados y no da una pauta para que el alumno pueda comprender cuál coger. Sin embargo, en este caso no ha de ir más allá del segundo significado y el más frecuente. Puesto que la entrada es compleja, proponemos indicar al alumno con una imagen este verbo.

τροχῶ. Este es otro término que por su significado no es muy complejo. El *DBMGE* proporciona los siguientes significados: “τροχός οὔ ὁ rueda [de carro, de alfarero, de tormento]; aro [de niño], disco; pan [de cera, de sebo, etc.]”¹¹¹. Tal y como decía en ἄμαξαν, hemos incorporado un dibujo y una oración que ayude a comprender τροχός ‘rueda’ y ἄμαξα ‘carro’. Esta frase incorpora el término ἵππος ‘caballo’, el cual el alumno puede deducir gracias al conocimiento de los helenismos etimológicos que ha de tener de cursos precedente y que ofrecen gran transparencia semántica¹¹², como “hipódromo” o “hipopótamo”. De esta manera, el alumno diferencia sin ningún problema ἵππος ‘caballo’ y τροχός ‘rueda’, ambos aparecen por duplicado en el dibujo.

ὑπέθηκε. La entrada de este verbo en el *DBMGE*, es algo extensa, sin explicar la relación jerárquica entre unos significados y otros. El lema dice lo siguiente:

ὑπο-τίθημι poner, colocar debajo de; poner, colocar abajo; poner como base (...); sugerir, hacer concebir (...); ofrecer (...); exponerse, arriesgar, aventurar; dar en prenda || MED. (...)¹¹³.

¹⁰⁷ Ibid., s.v. “ἄμαξα”.

¹⁰⁸ Vid. τροχῶ en este mismo apartado.

¹⁰⁹ Vid. ἐξελθών en este mismo apartado.

¹¹⁰ *DBMGE*, s.v. “ἐρχομαι”.

¹¹¹ Ibid., s.v. “τροχός”.

¹¹² Ya hemos hablado de ello a lo largo del trabajo, ya que el conocimiento de helenismos es una parte importante del contenido del *curriculum*. Vid. el apartado 1.1. de este trabajo.

¹¹³ *DBMGE*, s.v. “ὑπο-τίθημι”.

El primer problema que encontramos hace referencia al hecho de que repite como significado ‘poner’ en su primer y tercer significado. Además, reitera ideas al decir ‘colocar debajo de’, ‘colocar abajo’ y ‘poner como base’. El segundo problema tiene que ver con la ausencia de regímenes ya que lo que hemos omitido son siempre ejemplos, es decir, vemos el significado ‘colocar debajo de’ pero un alumno desconoce si se forma con acusativo y dativo o doble acusativo. Sin embargo, el *DBMGE* lo explica en otros casos como διδάσκω o δίδωμι¹¹⁴. Por todo ello, haremos dos propuestas para este caso: la primera consiste en incorporar una nota marginal con la explicación del preverbio υπό ‘debajo’ mediante una imagen y una frase fácilmente comprensible. Para esta opción el alumno ha de conocer el significado de la base simple τίθημι ‘poner’, que es un verbo con alto grado de frecuencia y que se explica en gramática como modelo de los atemáticos por lo que se le supone al alumno familiaridad con el término en cuestión. Si no conociera el significado de este verbo, proponemos una segunda opción que consiste en la incorporación del término en el glosario distinguiendo los diferentes significados a partir de las variaciones diatéticas y, en un segundo nivel de análisis, el régimen del verbo correctamente señalado, según principios léxico-sintácticos que permiten extraer los significados a partir de las combinaciones con las construcciones.

οὕτω. El lema de este adverbio en el *DBMGE* no presenta tantas dificultades por los significados que proporciona, sino por la ausencia de una estructura clara que permita diferenciar, en este caso, los significados de modo de aquellos que son consecutivos: “οὕτω(ς) y οὕτωσ-ί [más energético] ADV. así, de este modo, del modo siguiente; asimismo; en este caso, en tales circunstancias, entonces; por tanto, por consiguiente, así pues; sencillamente; de tal manera, tal, tan, tanto, tan poco (...)”¹¹⁵. Por todo ello, hemos establecido una relación donde se muestre que οὕτω ‘así’ deriva de οὗτος, αὕτη, τοῦτο ‘este, esta, esto’. Nuestra intención es que el alumno extraiga el significado ‘de este modo’ a partir del pronombre demostrativo.

συναπέθανεν. Este verbo, que aparece dos veces en este texto, no conlleva ninguna dificultad para el alumno. El *DBMGE* dice: “συν-αποθνήσκω morir juntamente”¹¹⁶. Sin embargo, no es coherente con la entrada, ya que no introduce el régimen de este verbo. Precisamente por esto, por un lado, propongo incorporar el término al glosario añadiendo el régimen correspondiente, como hemos hecho con otros verbos anteriores. Por otro lado, los alumnos han de conocer el verbo ἀποθνήσκω ‘morir’ y a partir de una imagen y una sencilla frase deducir el significado del compuesto y saber su régimen.

¹¹⁴ “διδάσκω (...) enseñar [algo a alguien, dos acs. o a alguien a hacer algo, ac. e inf.]” o “δίδωμι dar [algo ac. o de algo gen.; a alguien, dat.].” Cf. *Ibid.*, s.v. “διδάσκω” y “δίδωμι”.

¹¹⁵ *Ibid.*, s.v. “οὕτω”.

¹¹⁶ *Ibid.*, s.v. “συν-αποθνήσκω”.

φάσκων. Este participio iterativo de φημί ‘hablar’ tampoco presenta grandes dificultades puesto que el *DBMGE* dice: “φάσκω iterat. de φημί andar diciendo, decir, afirmar (...)”¹¹⁷. Por otro lado, nuestra propuesta es incorporar una equivalencia entre φάσκω ‘hablar repetidamente’ y φημί ‘hablar’ incorporando el adverbio πολλάκις ‘muchas veces’.

συναπόλλυμαι. Este verbo tampoco produce grandes problemas a los alumnos ya que su entrada en el *DBMGE* dice: “συν-απόλλυμι matar o destruir juntamente; perder con || MED. morir juntamente”¹¹⁸. No obstante, consideremos innecesario la búsqueda en el diccionario de este verbo puesto que ya nos ha salido, y únicamente dos palabras antes, el verbo συν-αποθνήσκω ‘morir juntamente’. Tanto este último verbo como el que estamos tratando pero en voz media, συναπόλλυμαι, tienen un alto grado de sinonímia. Por todo ello, proponemos en la adaptación del texto una equivalencia entre estos dos verbos.

μου. Vid nota 75.

μῦθος. El siguiente sustantivo tiene en el *DBMGE* una entrada muy extensa, confusa y no contiene ningún ejemplo, por lo que los matices contextuales no pueden orientar la selección de significados concretos. Se trata de un sustantivo muy polisémico que admite muchas equivalencias semánticas:

μῦθος οὐ ὁ palabra, discurso, razón, dicho; discurso público; relato, comunicación, noticia, mensaje; conversación, plática; deliberación consigo mismo, reflexión, pensamiento, opinión, resolución, proyecto, designio, plan; consejo, propuesta, mandato, encargo; rumor, hablilla; relato imaginado, invención, leyenda, mito, fábula, cuento; objeto de la conversación, asunto, historia¹¹⁹

En el caso de esta palabra, es muy complicado que un alumno deduzca el significado apropiado si previamente no se le ha explicado qué tipo de género literario está traduciendo en una introducción teórica. Por ello, esta palabra no se incorporará ni al glosario ni a la adaptación del texto, sino que en la explicación previa a traducir Esopo el profesor tendrá que señalar que en todos los textos μῦθος y λόγος ‘palabra’ significarán ‘fábula’.

¹¹⁷ Ibid., s.v. “φάσκω”.

¹¹⁸ Ibid., s.v. “συν-απόλλυμι”.

¹¹⁹ Ibid., s.v. “μῦθος”.

πρός. Como ya decíamos en el comentario a ἐπί, las preposiciones son elementos de cierta complejidad por su carácter abstracto, traslaticio y su dependencia del contexto¹²⁰. Esta preposición puede regir nuevamente tres casos: acusativo, genitivo y dativo; y el *DBMGE* lo plantea de la siguiente manera: “πρός ADV. al lado, además || (...) de ac. a [lugar a donde], hacia, contra, para con, a [tiempo] (...); en comparación de; con relación a; en vista de; para, por [final]: (...)”¹²¹. A diferencia de lo que ocurría con ἐπί, en este caso especifica en la mayoría de significados la función semántica que esta preposición tiene, es decir, lugar a donde, temporal o final. No obstante, nos parece innecesario en un contexto tan claro que un alumno tenga que recurrir a un diccionario para buscar esta preposición y, además, esta búsqueda no ayuda a su aprendizaje. Por ello, proponemos una clásica imagen adaptada a partir de los pioneros en métodos naturales del hombre y el león a la que hemos recurrido varias veces en la adaptación del texto y acompañándola una frase muy simple describiendo lo que ocurre.

ὑπομένοντας. El último término de este texto de Esopo es el participio del verbo ὑπο-μένω ‘permanecer atrás’. Este verbo contiene una entrada en el *DBMGE* extensa, puesto que no proporciona ningún dato relevante como su transitividad, su diátesis o, por último, contextos en los que se emplean los diecinueve significados que proporciona: “ὑπο-μένω quedarse atrás, quedarse; aguardar; vivir, morar; quedar con vida; aguardar a pie firme, sostener el ataque; soportar, sufrir, aguantar; aceptar; tomar sobre sí, encargarse de, emprender; osar; atreverse a, oponerse a, resistir”¹²². Por ello, nuestra propuesta para este verbo es incorporarla en el glosario diferenciando la activa transitiva de la intransitiva y, dentro de la primera acepción, si tiene un valor negativo o positivo. Además de todo esto, y como venimos haciendo con otros términos, para mejorar su adquisición hemos incorporado el vocablo latino.

¹²⁰ Vid. ἐπί en este mismo apartado.

¹²¹ *DBMGE*, s.v. “πρός”.

¹²² *Ibid.*, s.v. “ὑπο-μένω”.

3.1.2. Adaptación didáctica



σφήξ, σφηκός (ὁ)



ὁ ἄνθρωπος ἐπί τὸν λεόντα ἐστίν



κέντρον, ου (τό)

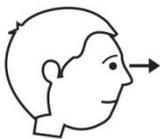


ὁ δέ = ὅδε: ὄφις

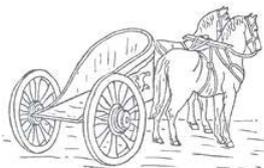
περιώδυνος, ον



ὁ κύων μάχεται τῷ ἀνθρώπῳ,
ὁ ἄνθρωπος ἀμύνεται τὸν κυνά



εἶδω / ὀράω



Ἡ ἄμαξα ἔχει δύο τρόχους καὶ ἕππους



συν-
αποθνήσκω

ὁ ἄνθρωπος σύν τῷ λεόντι ἔρχεται
φάσκω = φημι πολλάκις



ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὸν λεόντα ἔρχεται

236. ΣΦΗΞ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ

συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσων ἐχείμαζε.

ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν

οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ

καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην

τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε

καὶ οὕτω τῷ σφηκί συναπέθανεν

[φάσκων· “συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου”].

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς συναποθνήσκειν

τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας



ὄφις, ὄφεως (ὁ)

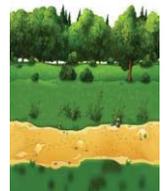


καθίζω

χειμάζω = φοβέω

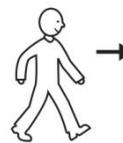
γίγνομαι = εἰμί

ἐχθρός, οὔ (ὁ) ↔ φίλος, ου (ὁ)



ἐξ-έρχομαι ἐν
τίνι = φαίνομαι

ὁδός, οὔ (ἡ)



ἔρχομαι



ὑπο-τίθημι

ὁ ἄνθρωπος ὑπὸ τῷ λεόντι
ἐστίν

οὕτω < οὔτος, αὐτή, τοῦτο

συν-ἀπόλλυμι =
συν-αποθνήσκω

3.2. Isócrates

3.2.1. Comentario

(23.) Ὅρκον ἐπακτὸν προσδέχου διὰ δύο προφάσεις, ἢ σαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦς ἀπολύων, ἢ φίλους ἐκ μεγάλων κινδύνων διασώζων. Ἐνεκα δὲ χρημάτων μηδένα θεῶν ὁμόσης, μηδ' ἂν εὐορκεῖν μέλλης· δόξεις γὰρ τοῖς μὲν ἐπιορκεῖν, τοῖς δὲ φιλοχρημάτως ἔχειν.

TRAD. DE ALUMNO: *Recibe un juramento traído de fuera a través de dos pretextos; o soltándote de una causa vergonzosa, o salvando a los amigos de unos grandes peligros. A causa de los bienes no jures por ninguno de los dioses, ni llegado el caso pienses en jurar con verdad. Pues a unos les parecerá que juras en falso, y a otros que eres codicioso.*

TRAD. OPT.: *Acepta un juramento impuesto por dos motivos; ya sea para liberarte de una acusación deshonorosa, o para salvar a los amigos de grandes peligros. No jures por ninguno de los dioses a causa del dinero, por más que estés dispuesto a jurar con la verdad. Pues a unos les parecerá que juras falsamente, y a otros que eres codicioso.*

Ὅρκον. El *DBMGE* proporciona una entrada relativamente breve: “ὄρκος ου ὁ juramento (...); persona o cosa por que se jura (...); contrato”¹²³. Sin embargo, creemos que puede ser innecesaria esta búsqueda si adaptamos el texto incorporando una imagen y, más adelante, trabajando el léxico.

ἐπακτὸν. El significado básico de este adjetivo es transparente si observamos el verbo ἐπ-άγω ‘llevar hacia’. Sin embargo, es muy probable que un alumno de Segundo de Bachillerato no consiga relacionarlos, por lo cual recurrirá al *DBMGE*, cuya entrada es: “ἐπακτός ἢ ὄν traído de fuera; importado, introducido, extranjero, extraño (...); buscado o producido por uno mismo (...)”¹²⁴. Esta entrada parte del significado ‘traído de fuera’ y continúa con significados deducibles de este, según este mecanismo inferencial, aquello que se ha traído de fuera es ‘importado’ o ha sido ‘introducido’. Además, si en lugar de que el referente sean elementos inanimado, son entidades animadas que han sido traídas de fuera, es decir, que vienen de fuera, son ‘extranjeros’ o ‘extraños’. No obstante, creemos que esta entrada no recoge el significado más adecuado. Para ello, hay que volver a hablar de la *uox media*, no en términos de polaridad antonímica positivo-negativo, sino en términos de *voluntario* y *obligatorio*. Por eso, nuestra propuesta es incorporar este adjetivo al glosario. En él tendríamos que distinguir, en primer lugar, cuando ἐπακτός, ‘traído de fuera’, hace referencia a *persona* o a *cosa* y, dentro de esta última, si es *voluntario* u *obligatorio*, pero solo señalaremos aquello referido a este caso. El sentido “impuesto” que se

¹²³ *DBMGE*, s.v. “ὄρκος”.

¹²⁴ *Ibid.*, s.v. “ἐπακτός”.

consigna en la traducción optimizada es totalmente transparente ‘llevar’ y ‘sobre’ es ‘im-poner’ con el valor local de contacto físico de la preposición ἐπί.

προσδέχου. A continuación, encontramos la forma verbal προσδέχου [*accepta*], un verbo que tiene una entrada más compleja: “προσ-δέχομαι recibir, acoger; conceder el derecho de ciudadanía [a uno, ac.]; admitir, aceptar; tener relaciones con [ac.]; aguardar, esperar o temer [con part. (...)]; ποτιδέγμενος esperando, aguardando [un don, una palabra, a una persona, etc.]”¹²⁵. De acuerdo a lo que señala esta entrada, hay tres significados claramente descartables para el alumno porque implica que el verbo ha de estar acompañado de un participio, ‘aguardar’, ‘esperar’ o ‘temer’. Además, hay otros dos en los que el verbo ha de estar en participio ‘esperando’ o ‘aguardando’. Sin embargo, hay otros tantos en los que ni siquiera indica su régimen ni tampoco incluye ejemplos. Ante este panorama tan inseguro, nuestra propuesta es incluir este término en el glosario incorporando la estructura predicativa correspondiente, es decir, acusativo de cosa

διά. En el texto de Isócrates que estamos comentando nos encontramos con διά, palabra gramatical que puede regir dos casos, acusativo y genitivo, tal y como nos presenta el *DBMGE*:

διά adv. y prp. ADV. a través de (...); separadamente, en dos partes, en pedazos; entera, totalmente || PRP. de gen.: (...) || PRP. de ac.: lugar o espacio [poét.]: a través de, a lo largo de; por entre; por; de tpo.: por, durante, mientras (...); instrum. etc.: con auxilio de, gracias a, en virtud de, por causa de [alguien o algo]; para¹²⁶

A pesar de que la distribución de este diccionario no es del todo mala, ya que especifica el espacio, tiempo e instrumento, faltan algunos valores de esta preposición. Como bien señala Michelazzo¹²⁷, las preposiciones pueden tener tres principales valores: espacial, temporal y circunstancial¹²⁸. En este texto, διά tiene un valor circunstancial, más concretamente de causa, y ello un alumno lo puede saber por el propio contexto. Sin embargo, el *DBMGE* incluye todo dentro del apartado *instrumental*. Por ello, a diferencia de otras preposiciones comentadas en Esopo¹²⁹, proponemos aquí una entrada en el glosario donde se reflejen, en primer lugar, los casos acusativo y genitivo del adverbio y, dentro de cada caso, de manera sistemática y completa sus funciones semánticas de acuerdo a la división establecida por Michelazzo.

¹²⁵ Ibid., s.v. “προσ-δέχομαι”.

¹²⁶ Ibid., s.v. “διά”.

¹²⁷ MICHELAZZO (2006), pág. 147 y ss.

¹²⁸ El valor circunstancial o abstracto incluye dentro de estas subdivisiones entre los que están causa, origen, materia, modo, finalidad, relación o distributivo.

¹²⁹ Vid. ἐπί, πρὸς y en compuestos con συν- y ὑπο- en el apartado 3.1.1.

δύο. Este término es el más sencillo de los dos texto. El *DBMGE* dice: “δύο δυοῖν etc. [tamb. como indecl.] ADJ. NUM. CARD. dos (...)”¹³⁰. No obstante, vemos innecesaria la búsqueda de este término y es suficiente introducir en nuestra aplicación didáctica una equivalencia entre el término griego y el número dos.

προφάσεις. Este vocablo cuenta con dos entradas en el *DBMGE*: “1 πρόφασις εως (jón. ιος) ἢ motivo; pretexto, excusa (...)”¹³¹ y “2 πρόφασις εως ἢ predicción, prescripción”¹³². Nuestra propuesta consiste en incluir en el glosario una entrada haciendo esta distinción. A la hora de estructurar esta entrada, ha de reconocerse un proceso de inferencia semántica¹³³, es decir, la diferencia entre el valor semántico de la propia palabra y el aporte del contexto, ajeno a la propia palabra pero que, en definitiva, nos ayuda a dotar de un sentido concreto a la palabra. En concreto, tiene una primera acepción, que corresponde a la que encontramos en el texto, que significa ‘motivo’ y derivada del significado de πρόφασις, siempre y cuando esa acción tenga connotaciones positivas. Además, hay una segunda que significa ‘justificación’, interrelacionada con esta, que activa su significado connotativo preciso cuando a πρόφασις se le añade el rasgo “fundamento racional” y una tercera que significa ‘causa’ y se utiliza en contextos, en los que una πρόφασις se entiende como objetivamente realizable.

ἢ. Como ya dijimos en la entrada de καί¹³⁴, esta es la otra conjunción que los alumnos han aprendido en los dos años de Bachillerato. Por eso, nuestra propuesta es incorporar en el margen una nota señalando la coordinación entre ambas conjunciones.

σαυτόν. Este término no es de gran dificultad para los alumnos a pesar de que el *DBMGE* lo recoge en genitivo: “σε-αυτοῦ ἢς PRON. de ti mismo, misma; οἱ σαυτοῦ los tuyos, tus parientes”¹³⁵. Sin embargo, es innecesaria la búsqueda en el diccionario si se establece una equivalencia y se desglosan las dos partes de las que se compone este pronombre, es decir, “σαυτόν = σε αὐτόν”¹³⁶. Este pronombre reflexivo surge de la suma de un pronombre personal, σε, y una marca pronominal de énfasis, αὐτόν¹³⁷. La primera parte no ofrece grandes dificultades¹³⁸ y la segunda parte, αὐτόν, forma parte de los posibles términos que se les puede preguntar como helenismo por su etimología¹³⁹.

¹³⁰ *DBMGE*, s.v. “δύο”.

¹³¹ *Ibid.*, s.v. “1 πρόφασις”.

¹³² *Ibid.*, s.v. “2 πρόφασις”.

¹³³ Hemos decidido mantener la terminología de Francesco Michelazzo. Cf. MICHELAZZO (2006), pág. 143.

¹³⁴ Vid. Apartado 3.1.1. de este trabajo.

¹³⁵ *DBMGE*, s.v. “σε-αυτοῦ”.

¹³⁶ Vid. Apartado 3.2.2. de este trabajo.

¹³⁷ En otras lenguas como el latín, *te ipsum*, o el inglés, *himself*, ocurre exactamente lo mismo.

¹³⁸ Vid. nota 75.

¹³⁹ Algunos ejemplos de estos helenismos son: “autógrafo”, “autobiografía” o “autonomía”.

αἰτία. Este sustantivo, aunque aparentemente parezca de fácil accesibilidad semántica, si un diccionario no estructura de manera adecuada su entrada, puede complicar al alumno a la hora de elegir el significado correcto. El *DBMGE* es un ejemplo evidente de este tipo de distribución: “αἰτία ας ἡ acusación, imputación; causa, gracia (...), motivo, fundamento; ocasión, oportunidad; (...)”¹⁴⁰. Sin embargo, ni la entrada parte del significado prototípico ni prioriza cada una de las acepciones. El sustantivo αἰτία, ‘causa’, sufre un fenómeno denominado *uox media*¹⁴¹. El significado neutral de αἰτία es ‘causa’ o ‘motivo’ y a través del contexto puede adquirir un significado positivo, ‘oportunidad’ u ‘ocasión’, o negativo, ‘acusación’ o ‘culpa’. Si bien, en este texto encontramos el sintagma “αἰτίας αἰσχροῦ”, siendo el adjetivo el que proporciona el sentido negativo. En cambio, nada de esto se puede ver en el *DBMGE*, hecho que condiciona mucho la elección de los múltiples significados que ofrece. Por ello, nosotros proponemos una entrada en el glosario que parta del significado básico e indique esta *uox media*. De esta manera, facilitamos al alumno la búsqueda del significado, poniendo en práctica el principio de que las palabras significan en un contexto y no auladamente.

αἰσχροῦ. Este adjetivo tiene una entrada relativamente breve en el *DBMGE*, pero sin especificar cuándo se emplean sus significados ni proporcionar ejemplos. “αἰσχρός ἄ ὄν (...) vergonzoso, deshonroso, injurioso; feo, torpe, indecente, infame; inoportuno, desgraciado || (...)”¹⁴². El primer significado que nos da el *DBMGE* es ‘vergonzoso’. Este significado no se puede considerar incorrecto en el texto de Isócrates. Sin embargo, creemos que para realizar una mejor traducción hay otros dos términos más adecuados como ‘deshonroso’ o ‘injurioso’. Sin embargo, en ningún caso podemos hablar de ‘feo’, ‘torpe’ o ‘desgraciado’ entre otros. Por todo esto, nuestras propuestas serán dos. La primera consiste en incorporar una imagen en la adaptación del texto mediante la cual los alumnos puedan deducir el significado ‘vergonzoso’. La segunda propuesta es una entrada en el glosario en la cual señalamos su significado básico, ‘vergonzoso’, y su significado en un contexto calificando a elementos inanimados.

ἀπολύων. El siguiente verbo tiene una entrada algo compleja en el *DBMGE*: “ἀπο-λύω soltar; liberar (...); absolver [de algo, gen. (...)]; despedir, licenciar; repudiar; pagar || MED. (...)”¹⁴³. En primer lugar, el alumno encuentra los significados básicos como son ‘soltar’ y ‘liberar’. No obstante, a partir de ahí es complejo que el alumno entienda en qué contextos se utilizan el resto de significados. Aunque este contexto no produce grandes problemas de elección al alumno, el hecho de ver tantos significados y nada contextualizados dificulta la adquisición de este término. Por todo ello,

¹⁴⁰ *DBMGE*, s.v. “αἰτία”.

¹⁴¹ Vid. nota 38.

¹⁴² *DBMGE*, s.v. “αἰσχροῦ”.

¹⁴³ *Ibid.*, s.v. “ἀπο-λύω”.

proponemos una entrada en el glosario donde recogemos como significado básico, ‘soltar’, y en un contexto referido a una persona, ‘liberar’. Además, incorporamos un significado propio del ámbito jurídico, ‘absolver’.

ñ. Término coordinado con otro ñ [ο]. Vid. καί apartado 3.1.1.

φίλους. Este término es de relativa sencille y no causa muchos problemas a los alumnos. En cambio, si comparamos la estructura del lema de ἐχθρός con este en el *DBMGE*¹⁴⁴, vemos que el primero distingue los significados como adjetivo y su uso como sustantivo γ, en cambio, φίλος [*querido*] únicamente recoge los significados como adjetivo, tal y como vemos: “φίλος η ον amado, querido, estimado [de o para alguien, dat.]; grato, acepto, agradable (...); amigo, bienquisto (...); amante; aliado; propio de uno [mío, tuyo, suyo]; que gusta, aficionado, amante; benévolo, bondadoso (...)”¹⁴⁵. Sin embargo, entendemos que este es un término que los alumnos han de conocer por la gran cantidad de helenismos cultos derivados de esta etimología como base léxica que hay en nuestra lengua¹⁴⁶. Al formar parte del núcleo elemental de este término, se ha decidido no incluirlo ni en el glosario ni en la adaptación al texto que hemos hecho.

έκ. Esta palabra gramatical, a diferencias de otras que hemos visto¹⁴⁷, únicamente rige un caso, genitivo. De entre las preposiciones, el *DBMGE* estructura mucho mejor έκ dividiendo sus significados según indiquen origen, tiempo o sea figurado.

έκ [y ante vocal έξ] ADV. fuera; por fuera || PRP. de gen. de, desde, indicando lugar de donde, origen, procedencia; a veces parece equivaler a en (...); fuera de (...); indicando tpo: de, desde (...); después de (...); durante (...); fig. de, por, por causa o consecuencia de; según, confore a (...) || EXPRESIONES: (...)”¹⁴⁸

A pesar de todo, seguimos defendiendo la idea de que es mejor para el alumno visualizar el valor de una preposición a través de un ejemplo debidamente contextualizado en el que se especifiquen sus diversas funciones semánticas, ya que estas dependen de toda la escena representada en el enunciado y, por su carácter gramatical, no se pueden reducir a un valor extraído de una definición. Por ello, mantenemos la misma propuesta, siempre y cuando sea posible, para las preposiciones, es decir, una imagen y una oración muy breve y descriptiva.

¹⁴⁴ Vid. ἐχθρόν en el apartado 3.1.1.

¹⁴⁵ *DBMGE*, s.v. “φίλος”.

¹⁴⁶ BERGUA (2004).

¹⁴⁷ Ya sea en Esopo con las preposiciones επί ο πρός, vid. el apartado 3.1.1., o en Isócrates διά, vid. el apartado 3.2.1 de este trabajo.

¹⁴⁸ *DBMGE*, s.v. “έκ”.

μεγάλων. La entrada de este adjetivo en el *DBMGE* es muy extensa: “μέγας μεγάλη μέγα grande, espacioso, extenso; alto, elevado; largo; profundo; ancho; crecido; grande, importante (...); considerable, señalado, sobresaliente (...); fuerte, intenso, poderoso, violento; en mal sentido, presuntuoso, orgulloso, arrogante, altanero (...); poderoso, principal, ilustre, famoso (...) || ADV. (...)”¹⁴⁹. Sin embargo, en este contexto es totalmente incesaria la búsqueda de la palabra en el diccionario, ya que su significado se puede perfectamente deducir por los helenismos etimológicos que hay en nuestra lengua¹⁵⁰. Por todas estas razones, creemos que, o bien no es necesario proponer nada ya que pueden inferir el significado o bien se puede establecer una equivalencia entre este adjetivo y μακρός, ά, όν. La idea de esta segunda propuesta es que deduzca el significado de este segundo adjetivo a través de cultismos castellanos¹⁵¹. Pues, tal y como señala Oster, el alumno organiza el concepto en su cerebro de acuerdo a la interconexión y la relación con otros conceptos¹⁵².

κινδύνων. Este sustantivo no tiene una entrada muy compleja en el *DBMGE*, aunque, como he dicho varias veces, no contiene ni ejemplos ni contextos que ayuden al alumno: “κίνδυνος ου ό peligro, riesgo; combate, batalla; proceso; empresa arriesgada”¹⁵³. Esta entrada parte del significado básico ‘peligro’, el cual nos interesa para este contexto. Pero vemos que no es necesario buscar en el diccionario este término, sino es suficiente para este contexto incorporar una imagen que ayude a comprender el significado ‘peligro’. Además, para que conozca este término y otros de la misma raíz, hemos incluido este sustantivo en los ejercicios.

διασώζων. El siguiente verbo tiene una entrada en el *DBMGE* extensa y a lo largo de ella no hay ningún ejemplo ni se menciona cuál es su régimen: “δια-σώζω salvar de un peligro; conducir sano y salvo; conservar, mantener retener, guardar en la memoria || MED. (...) || PAS. (...)”¹⁵⁴. Sin embargo, esta entrada distingue en el *DBMGE* entre activa, sobreentendida en el primer grupo de significados, media y pasiva. En este contexto el significado del verbo no supone una gran dificultad para el alumno, puesto que la primera acepción es ‘salvar de un peligro’ y ya se ha traducido el sintagma έκ μεγάλων κινδύνων, “de grandes peligros”. Aunque no suponga un problema la búsqueda de este término en el *DBMGE*, nuestra intención es que el alumno utilice el diccionario en los primeros niveles lo menos posible. Por ello, hemos incorporado nuevamente una imagen ilustrando el significado del verbo.

ένεκα. Esta preposición de genitivo presenta un problema muy común en el *DBMGE*. Este problema consiste en una mala organización del lema sin incorporar los

¹⁴⁹ Ibid., s.v. “μέγας”.

¹⁵⁰ Ejemplos de estos helenismos etimológicos son “megalítico” o “megáfono”.

¹⁵¹ Ejemplos de este otro adjetivo son “macroeconomía” o “macrocéfalo”.

¹⁵² OSTER (2009), pág. 40.

¹⁵³ *DBMGE*, s.v. “κίνδυνος”.

¹⁵⁴ Ibid., s.v. “δια-σώζω”.

valores que la preposición puede tener según el contexto: “ἕνεκα y ἕνεκεν PRP. grlte. pospuesta por causa de, a causa de (...); en gracia de, a fin de; en cuanto a, por lo que respecta a, en lo que atañe a”¹⁵⁵. Un alumno al ver esta entrada puede pensar que únicamente tiene el valor de causa, pero Michelazzo señala que tanto esta preposición como χάριν pueden expresar causa y finalidad¹⁵⁶. Asimismo, en una entrada de un diccionario se puede incluir, además de estos dos valores, un tercero que Michelazzo establece con preposiciones como περί [entorno] o ἐπί [sobre]. Sin embargo, nuestra propuesta pretende primar el sentido causal y por ello será introducida una equivalencia con διά seguida de sus correspondientes regímenes. Esta última preposición la han visto y traducido en la primera línea de este texto con un valor causal¹⁵⁷.

δέ. Esta palabra gramatical de uso muy frecuente contiene una entrada muy extensa en el DBMGE pero bastante bien organizada:

δέ paríc. pospositiva, en correl. con μέν: pero, mas, por otro lado, en cambio; sino, sin embargo; a veces sin traducción (οἱ μέν... οἱ δέ los unos, los otros) || tamb. sola, después de oración negativa: sino (...) || copulat., con sign. vario: y, también, además, asimismo (...); pues, luego, por tanto (...); en verdad, en efecto, por cierto (...). Con otra partíc.: (...) ¹⁵⁸.

En este contexto un alumno no tendría grandes dificultades a la hora de encontrar el significado. Sin embargo, creemos que en un contexto así es innecesario buscar esta palabra gramatical, ya que su valor es muy tenue¹⁵⁹.

χρημάτων. El alumno tiene que hacer frente a una entrada excesivamente larga en el DBMGE, sin ejemplos y sin saber en qué contextos se emplea cada uno de ellos: “χρῆμα ματος τό (...) || PL. χρήματα haber, bienes, riqueza, propiedad, fortuna, hacienda; mercancías, géneros; fondos, erario, capital, tesoro; dinero (...); y así deuda, multa, dádiva, etc.; tamb. fuerza, medios, recursos”¹⁶⁰. Además de lo que comentado previamente, hay que señalar que el plural no cuenta con el enunciado declinado lo cual puede confundir a los estudiantes de los primeros cursos. Por ello, optamos por introducir una imagen y, tal y como hacemos con otros sustantivos, acompañarla con el enunciado y el artículo correspondiente, es decir, “χρήματα, των (τά)”¹⁶¹.

¹⁵⁵ Ibid., s.v. “ἕνεκα”.

¹⁵⁶ Además, señala que en estas dos preposiciones hay un proceso de *uox media* pero siendo la oposición menos visible. Cf. MICHELAZZO (2006), pág. 142.

¹⁵⁷ Vid. διά en el apartado 3.2.1. de este trabajo.

¹⁵⁸ DBMGE, s.v. “δέ”.

¹⁵⁹ Traductores como Guzmán Hermida la omiten por completo. Cf. Guzmán (2007), pág. 24.

¹⁶⁰ DBMGE, s.v. “χρῆμα”.

¹⁶¹ Vid. en el apartado 3.2.2. de este trabajo.

μηδένα. El siguiente termino, que está coordinado con la partícula μηδ' [ni], tiene una entrada en el *DBMGE* sencilla: “μηδ-είς, μηδε-μία, μηδ-έν ni uno, ninguno, nadie [n. nada]; nulo, sin valor, sin importancia; aniquilado, perdido (...)”¹⁶². Nuestra propuesta para el adjetivo indefinido es una equivalencia previa a través de la cual el alumno conozca el número uno. Como ya dijimos en καί, el alumno conoce los adverbios de negación, por lo tanto incorporamos otra nota marginal dividiendo las dos partes de este adjetivo indefinido. En lo relativo a la coordinación con μηδ', proponemos una indicación para el alumno.

θεῶν. Este término es muy sencillo para el alumno. En ningún caso, a la hora de traducir un texto, un alumno buscaría su significado en el diccionario. En este caso, no hemos hecho ninguna propuesta, ya que, si no conociera su significado, puede deducirlo gracias a los helenismos existentes en nuestra lengua¹⁶³.

ὄμωσης. El siguiente verbo no presenta grandes dificultades de significado para los alumnos, ya que el *DBMGE* dice: “ὄμνυμι γ ὀμνύω jurar por (...); jurar [τινί a uno]; afirmar o prometer con juramento”¹⁶⁴. Sin embargo, es completamente innecesaria la búsqueda de este término en un texto con un léxico del mismo campo semántico¹⁶⁵. Por eso creemos que es suficiente con una equivalencia entre este verbo y una estructura sinonímica, es decir, “ὄρκον ποιεῖσθαι”¹⁶⁶

ἄν. Esta es una palabra altamente gramaticalizada cuyos significados, sin una correcta explicación simultánea de los modos verbales, no puede comprenderse. El *DBMGE* dice lo siguiente:

ἄν partícula adv. que modifica el valor de las formas verbales a que se une: llegado el caso, en su caso (...); así, sobre todo en Hom. con fut. ind. y subj. (...); y en las oracs. temporales, relativas y finales referidas al fut. (...). En la apódosis de las condicionales; en ese caso (...); de donde, con el opt. y los tpos. pasado designa en gral., acción potencial e irreal, respectivamente: tal vez (...). Con inf. y part. da también a la acción sentido potencial o irreal || En muchos casos su valor es tan tenue que no puede ni debe traducirse¹⁶⁷.

Este es un ejemplo de un lema mal estructurado, puesto que, a pesar de introducir algún ejemplo, mezcla en su explicación autores, modos y tiempos. Un ejemplo de una buena estructura es el *VLG*:

¹⁶² *DBMGE*, s.v. “μηδ-είς”.

¹⁶³ Ejemplos de estos helenismos etimológicos son “teología” o “teocentrismo”.

¹⁶⁴ *Ibid.*, s.v. “ὄμνυμι”.

¹⁶⁵ En este texto hay términos como: ὄρκον ‘juramento’, ὄμωσης ‘jurar’, εὐορκεῖν ‘jurar con la verdad’ y ἐπιορκεῖν ‘jurar falsamente’.

¹⁶⁶ Vid. el apartado 3.2.2. de este trabajo.

¹⁶⁷ *DBMGE*, s.v. “ἄν”.

1. ǎv 1 con ind. A con ind. impf., aor. e ppf. per esprimere irrealità o possibilità nel passato B con ind. impf. e aor. con valore iter. C con ind. ft. D poster. con nessi relativi e tutti i tempi dell'ind. 2 con cong. A in prop. sec. per esprimere eventualità a in protasi (...) se (eventualmente), qualora (...) b in prop. rel. e temp., caus. o fin., fuso o in crasi con altre partic.: (...) allorché, quando, qualora (...) || quando, poiché, dopo che (...) || ove (...) || come, quando, affinché (...) || affinché (...) || finché (...) B in prop. princ. solo ep. equivalente a ft. ind. 3 con ott. A con ott. pr., aor. e rar. pf., in prop. princ., per esprimere possibilità B in prop. sec. C rar. con ott. ft. 4 con inf. e pt. A pr., aor. e pf. B ft.”¹⁶⁸

En esta entrada se combina la descripción de los usos o valores propios de la partícula con su contexto gramatical. En ella, se puede ver una división según los modos y los valores que expresan precedidos de los correspondientes tiempos. Nuestra propuesta consiste en incorporar esta partícula en el glosario adaptando la entrada que hace el *VLG*¹⁶⁹.

εὐορκεῖν. El siguiente verbo, como ya hemos dicho en otros ejemplos, presenta un lema breve en el *DBMGE* pero sin ejemplos que sirvan de guía al alumno: “εὐορκέω -ῶ jurar con verdad; guardar el juramento; obrar honradamente”¹⁷⁰. Es más que evidente que un alumno con este lema probará uno por uno sus significados viendo cuál le encaja mejor, incurriendo en el error de caer en una traducción palabra a palabra. Por todo ello, aprovecharemos que el alumno ya conoce el verbo ὄμνυμι, ‘jurar’, para presentarle una equivalencia de εὐορκέω como sinónimo de ὄμνυμι ἀληθῶς, ‘jurar con la verdad’.

μέλλης. Este verbo presenta una entrada muy extensa en el *DBMGE* que comienza con el significado ‘pensar’ y continúa con otros como ‘ir a’, ‘haber de’ o ‘aplar’. A diferencia de otras entradas, esta contiene algún ejemplo que pueda servir de ayuda al alumno, pero mantiene una estructura un tanto confusa. Esto se debe a que en la entrada conviven los usos léxicos, como ‘pensar’, con los propiamente gramaticales, como las perífrasis de infinitivo. Esta entrada dice lo siguiente:

μέλλω pensar, tener la idea, la intención o el pensamiento de [hacer algo, inf. fut.]; ir a, estar a punto de; haber de, deber (...); indicando sospecha, creencia, probabilidad: (...); dilatar, aplazar; demorar, vacilar; haber de ser, haber de

¹⁶⁸ *VLG*, s.v. “1. ǎv”.

¹⁶⁹ Dentro de la entrada que hacemos en el glosario es muy posible que hubiera que distinguir valores como temporal, final o causal entre otros. No obstante, no hay ejemplos suficientes de la partícula ǎv.

¹⁷⁰ *DBMGE*, s.v. “εὐορκέω”.

hacer, tener que suceder; con inf. impl.: (...); ἐόρακας; τί δ'οὐ μέλλω; ¿lo viste? ¿Cómo no [lo había de ver]? Jen. Hel. 4, 1, 6 || MED. (...) || PART. (...) ¹⁷¹.

Ante esta entrada, el alumno puede descartar algunos significados como 'dilatar', 'aplazar', 'demorar', 'vacilar', 'haber de ser', 'haber de hacer', 'tener que suceder', ya que no permite una construcción de infinitivo. Sin embargo, no refleja nada el *DBMGE* y ha de ser pura intuición. Por ello, hemos incorporado en la adaptación del texto una imagen que represente lo mejor posible el significado del verbo en este contexto.

δόξεις. Una entrada mucho más extensa pero con una estructura más clara que la de μέλλω es la de este verbo:

δοκέω -ῶ TR. creer, pensar, opinar, suponer, imaginar, esperar [algo, ac. o constr. inf.; acerca de περί y gen.; o tamb. ac.]; resolver, decidir || PAS. (...) || INTR. parecer, tener apariencia de, presentarse como hacerse valer por (δοκῶ μοι me parece que yo, me figuro que yo, me parece bien que yo, creo que debo, etc... constr.. inf.) || IMPERS. (...) || part. (...) || ac. abs. (...) ¹⁷².

Para comprender el significado de este verbo hemos establecido una equivalencia con el δόξα, que puede significar tanto 'opinión' —valor declarativo— como 'fama' —valor axiológico—. De acuerdo a este contexto seleccionaremos el primer significado. De esta manera seguimos la línea que defendía Oster en su artículo, es decir, que los conceptos se organizan en nuestro cerebro de acuerdo a la relación con otros conceptos.

γάρ. Vid. καί apartado 3.1.1. de este trabajo.

τοῖς μέν. Término coordinado con τοῖς δέ. Este mismo ejemplo ya lo comentamos en ὁ δέ ¹⁷³, pero en este caso se encuentra coordinado con τοῖς δέ. Cuando este elemento se encuentra coordinado no se traduce de la misma manera, pero nuestra propuesta será la misma, es decir, indicar el referente en el texto. En el texto de Esopo sabíamos que era el ὄφις 'serpiente', pero en este no es tan concreto y por ello se utilizará la fórmula "τίνες ἄνθρωποι... ἄλλοι ἄνθρωποι..." ¹⁷⁴.

ἐπιορκεῖν. Al igual que ocurría con εὐορκεῖν, 'jurar con la verdad', este verbo presenta una entrada breve en el *DBMGE* y sin ejemplos. Sin embargo, en este caso incluye los regímenes del verbo y los significados que aporta son expresiones sinónimas entre sí, por lo que un alumno no tendrá ninguna dificultad. Pero con la

¹⁷¹ Ibid., s.v. "μέλλω".

¹⁷² Ibid., s.v. "δοκέω".

¹⁷³ Vid. ὁ δέ en el apartado 3.1.1. de este trabajo.

¹⁷⁴ Vid. en el apartado 3.2.2. de este trabajo.

intención de que el alumno no tenga que buscar cada una de las palabras de un texto, sino que las infiera a partir del lexicón mental que tiene a su disposición, hemos realizado una equivalencia de antónimos entre este verbo y εὐ-ορκέω.

φιλοχρημάτως. El siguiente adverbio no tiene entrada propia, por lo cual el alumno ha de buscar el adjetivo φιλοχρήματος, ον. Sin embargo, el *DBMGE* no es coherente en el campo de los adverbios terminados en -ως, puesto que se pueden producir tres situaciones. La primera, como ocurre en este caso, tiene lugar cuando el adverbio no viene recogido en el diccionario. La segunda situación presenta al adverbio con una entrada propia como en συν-εχῶς. Y por último, están aquellos adverbios que forman parte de otra entrada como μεγάλως, que forma parte del adjetivo μέγας, μεγάλη, μέγα. Nuestra propuesta para este adverbio está muy ligada a la equivalencia que explicaremos en la siguiente palabra. En esta equivalencia se ha dividido el adverbio distinguiendo sus dos elementos, φίλος 'querido' y χρήματα 'dinero', los cuales el alumno ya ha visto a lo largo del texto.

ἔχειν. Este verbo ya fue comentado en el texto de Esopo¹⁷⁵. Sin embargo, en ese caso encontrábamos una construcción de ἔχω seguido de adverbio. Tal y como decíamos, los alumnos han de enfrentarse a una entrada mal organizada y muy extensa. Para evitar estas dificultades, hacemos dos propuestas. La primera consiste en establecer una equivalencia al margen del texto entre ἔχω seguido de adverbio y εἶμι seguido de adjetivo. La segunda consiste en introducir esta acepción en el glosario, manteniendo la estructura que hemos seguido, es decir, "ἔχω 1" es activo transitivo y "ἔχω 2" activo intransitivo.

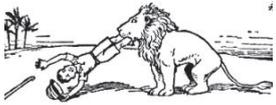
¹⁷⁵ Vid. ἔχων en el apartado 3.1.1. de este trabajo.

3.2.2. Aplicación didáctica

ὄρκος, ου (ὸ)



σαυτόν = σε + αὐτόν



ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ λεόντος ἔρχομαι

μέγας, μεγάλη, μέγα = μακρός, ή, όν

ἐνεκα τίνος =
διά τίνα



χρήματα, των
(τά)

μηδένα... μη-δέ...

εὐ-ορκέω = ὄμνυμι ἀληθῶς

τοῖς μὲν... τοῖς δέ... :

τίσι ἄνθρωποις... ἄλλοις

ἄνθρωποις...

(23.) Ὅρκον ἑπακτόν προσδέχου διὰ δύο προφάσεις,

ἢ σαυτόν αἰτίας αἰσχροῦς ἀπολύων,

ἢ φίλους ἐκ μεγάλων κινδύνων διασώζων.

Ἐνεκα δὲ χρημάτων μηδένα θεῶν ὁμόσης,

μηδ' ἂν εὐορκεῖν μέλλης· δόξεις γὰρ

τοῖς μὲν ἐπιορκεῖν, τοῖς δὲ φιλοχρημάτως ἔχειν

δύο = 2



αἰσχρός, ή, όν

ἢ... ἢ...



κίνδυνος,
ου (ὸ)



διασώζω

εἷς, μία, ἓν = 1

μηδ-εἷς, -μία, -έν

ὁμνύω = ὄρκον ποιεῖσθαι

μέλλω



δοκέω <

δόξα, ης (ή)

φιλο-χρημάτως ἔχειν =

φιλο-χρημάτος εἶμι

4. Actividades para la adquisición del léxico

Además de este planteamiento que veíamos en Esopo e Isócrates¹⁷⁶, todo método de aprendizaje lingüístico exige necesariamente la realización de una serie de actividades que consoliden el conocimiento del vocabulario. A través de estas actividades el alumno trabajará con las palabras más frecuentes en las fábulas de Esopo o en el discurso de Isócrates¹⁷⁷.

Esopo	
la preposición ἐπί el verbo καθίζω el adjetivo ἐχθρός	más de 50 veces unas siete veces unas seis
Isócrates	
el adjetivo φίλος el verbo χρη y los términos de misma raíz el adjetivo αἰσχυρός	más de 40 veces 20 veces unas 10

Asimismo, con las siguientes actividades el profesor puede trabajar contenidos concretos de la Prueba de Acceso a la Estudios Universitarios (PAEU) como helenismos o fragmentos de otras fábulas de Esopo y del discurso de Isócrates. Para diseñar estas actividades hemos utilizado el modelo propuesto por Jaime González en su trabajo¹⁷⁸, aunque sin olvidar la base teórica proporcionada por Oster¹⁷⁹. En el modelo de, se distinguen tres niveles:

- el primero, trata de verificar la adquisición del significado base de cada palabra;
- el segundo, trata de verificar la adquisición del significado contextual;
- y el tercero trata de verificar la adquisición del significado inferido¹⁸⁰.

¹⁷⁶ Vid. los apartados 3.1.2 y 3.2.2. respectivamente.

¹⁷⁷ Aunque hayamos seleccionado el vocabulario en base a su frecuencia, en realidad verbos como ἔχω, ἀπο-θνήσκω, τίθημι o γίγνομαι, por ejemplo, forman parte del vocabulario básico.

¹⁷⁸ JAIME (2014), pp. 10-13.

¹⁷⁹ OSTER (2009), pp. 39 y 40.

¹⁸⁰ En nuestra propuesta, el primer nivel corresponde a los ejercicios 1-3 tanto en Esopo como en Isócrates; el segundo nivel no está presente en Esopo, pero en Isócrates corresponde al ejercicio 4; el tercer nivel a los ejercicios 4 y 5 de Esopo e Isócrates respectivamente.

4. Completa las siguientes frases extraídas de otras fábulas de Esopo con el vocabulario del recuadro. Recuerda introducir el caso en los sintagmas preposicionales

έν	έκάθισεν	έπί	έχθρούς	έχοντες
----	----------	-----	---------	---------

- a. Ψύλλα ποτέ πηδήσασα έπί πόδα άνδρός έκάθισεν. (AESOP. 260)
 b. Ό μύθος δηλοΐ ότι οι πολλούς έχθρούς έν βίω έχοντες ούδένα φίλον έν ανάγκη εύρήσουσιν. (AESOP. 288)

4.2. Isócrates

1. Busca en la siguiente sopa de letras el término griego de las castellanas del recuadro

α	σ	κ	η	τ	η	υ	ρ	ι	λ
λ	ι	ψ	δ	ο	ξ	η	γ	α	η
α	μ	ρ	ο	α	β	υ	ς	ν	θ
ζ	ε	θ	ρ	ζ	α	ι	τ	ι	α
α	γ	ι	κ	ι	λ	κ	η	β	ι
μ	α	π	ο	λ	υ	ω	ι	λ	σ
ψ	ς	η	ς	ε	ζ	α	γ	ι	χ
ν	ι	ο	κ	β	α	θ	ε	μ	ρ
δ	ο	κ	ε	ω	η	ξ	ε	δ	ο
ο	γ	η	δ	κ	λ	ε	ζ	ι	ς
ω	χ	ρ	η	μ	α	τ	α	θ	α

- | |
|-----------------|
| 1. juramento |
| 2. causa |
| 3. liberar |
| 4. bienes (pl.) |
| 5. parecer |
| 6. grande |
| 7. vergonzoso |

2. Ibe, al menos, tres compuestos y/o derivados en castellano de las siguientes palabras griegas

- a. φίλος, α, ον:
 b. μέγας, μεγάλη, μέγα:
 c. θεός, οὔ:

3. Completa la siguiente tabla con las categorías gramaticales que falten

Sustantivo	Adjetivo	Adverbio	Verbo
ὄρκος, ου			
			προφαίνω
	φίλος, ά, όν		
			χρη
κινδυνός, οὔ			

4. Relacione las palabras de la izquierda con su correspondiente antónimo de la columna de la derecha

αἰσχρός

ἀρνέομαι

φίλος

ἐπιορκέω

μέγας

ἄξιος

εὐορκέω

ἐχθρός

προσδέχομαι

μικρός

5. Completa las siguientes frases extraídas de otras fábulas de Esopo con el vocabulario del recuadro. Recuerda introducir el caso en los sintagmas preposicionales

μέλλης	χρήματα	φίλον	διὰ	αἰσχρὸν
--------	---------	-------	-----	---------

- Ὅμοίως γὰρ ~~αἰσχρὸν~~ μηδένα ~~φίλον~~ ἔχειν καὶ πολλοὺς ἐταίρους μεταλλάττειν. (ISOGR., I, 24)
- ἔστι δὲ ~~χρήματα~~ μὲν τοῖς ἀπολαύειν ἐπισταμένοις, (...). (ISOGR., I, 28)
- Πᾶν ὅ τι ἂν ~~μέλλης~~ ἐρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ. (ISOGR., I, 41)
- Ζεὺς γὰρ Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον γεννήσας, (...), τὸν μὲν ~~διὰ τὴν~~ ἀρετὴν ἀθάνατον ἐποίησεν, τὸν δὲ (...). (ISOGR., I, 50)

5. Glosario léxico

ἄν PARTÍC.

2. SUBJ.

A. CON OTRAS PART. en el caso de que, llegado el caso

· Ἐνεκα δὲ χρημάτων μηδένα θεῶν ὁμόσης, μηδ' ἄν εὐορκεῖν μέλλης
ISOGR., I, 23

ἀπο-λύω (lat. *ab-solvo*) VERB. soltar.

1.a. ACT. TRANS.

A. REF. PERS. liberar. (AMB. JURÍD. absolver)

· σαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦς ἀπολύων ISOGR., I, 23

αἰσχρός ἄ ὄν ADJ. vergonzoso

1. REF. COSAS deshonesto, injurioso

· σαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦς ἀπολύων ISOGR., I, 23

αἰτία, ας (ή) SUST. causa, motivo

1. CON VALOR NEG. acusación, culpa

· σαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦς ἀπολύων ISOGR., I, 23

ἀμύνω VERB. apartar

1.a. ACT. TRANS.

A. CON VALOR NEG. rechazar

· τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι AESOP. 236

γίγνομαι (lat. *gigno*) VERB. nacer

1. MEDIA TANTUM

A. + NOM. llegar a (ser/estar).

· <ὄφις> περιώδυνος γενόμενος AESOP. 236

διά PREP./ADV. a través

1. PREP. AC.

A. CIRCUNST. CAUSA por, a causa de

· Ὅρκον (...) προσδέχου διὰ δύο προφάσεις ISOGR., I, 23

ἐξ-έρχομαι (lat. *ex-eo*) VERB. salir

1. MEDIA TANTUM

A. + ἐν + DAT. aparecer.

· ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ AESOP. 236

ἐπ-ακτός, ἤ, ὄν (lat. *ad-actus*) ADJ. traído de fuera

1. REF. COSAS importado, introducido

A. OBLIG. impuesto

· Ὀρκον ἐπακτὸν προσδέχου ISOGR., I, 23

ἔχω VERB. tener

1.a. ACT. TRANS.

A. + INF. poder

· τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι AESOP. 236

1.b. ACT. INTR.

A. + ADV. estar

· φιλοχρημάτως ἔχειν ISOGR., I, 23

ἦλθον VERB. AOR. 2^o de **ἔρχομαι**

περι-ώδυνος ον (lat. *per-crucians*) ADJ. muy doloroso

2. PAS. muy dolorido, que expresa mucho dolor.

· <ὄφις> περιώδυνος γενόμενος AESOP. 236

προσ-δέχομαι VERB. recibir, acoger.

1. ACT.

A. + AC. DE COSA. aceptar.

· Ὀρκον ἐπακτὸν προσδέχου ISOGR., I, 23

πρό-φασις εως (ἡ) (lat. *prae-fatiosus*) SUST. pretexto

1. CON VALOR POS. motivo

· Ὀρκον (...) προσδέχου διὰ δύο προφάσεις ISOGR., I, 23

συν-αποθνήσκω (lat. *com-morior*) VERB. morir juntamente

1.a. ACT. TRANS.

A. + DAT. DE PERS. morir junto con.

· καὶ οὕτω τῷ σφηκί συναπέθανεν AESOP. 236

συν-εχής, ἔς (lat. *con-tinuus, a, um*) ADJ. continuo

· συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσσω AESOP. 236

συν-εχῶς (lat. *con-tin-enter*) ADV. de **συν-εχής, ἔς**.

ὑπο-μένω (lat. *sum-mano*) VERB. permanecer atrás

1.a. ACT. TRANS.

A. + INF. CON VALOR NEG. soportar

· ὁ μῦθος πρὸς τοὺς συναποθνήσκειν τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας AESOP. 23

ὑπο-τίθημι (lat. *sub-pono*) VERB. colocar debajo

1. ACT.

A. + AC. DE COSA. + DAT. colocar *algo* debajo de *un lugar*.

· τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε AESOP. 236

χειμάζω VERB. invernar

1.a. ACT. TRANS.

A. + AC. DE PERS. atormentar.

· <αὐτόν> ἐχείμαζε AESOP. 236

6. Conclusiones

El análisis y comentario de estos dos textos, una fábula de Esopo y un pasaje del discurso *A Demótico* de Isócrates, permiten obtener una serie de conclusiones sobre los problemas metodológicos que encierran los métodos de enseñanza del griego en los cursos de Bachillerato que revelan una doble problemática. En primer lugar, todo análisis constata que la enseñanza del griego en los niveles preuniversitarios, deudora de una tradición escolar secular siempre orientada a la traducción e interpretación de los textos, se ha centrado durante sus primeros cursos casi exclusivamente en la consolidación de los rudimentos gramaticales, descuidando la adquisición del léxico. En segundo lugar, los diccionarios, por su propia organización de los lexemas, no constituyen el mejor mecanismo de adquisición del léxico. Además, la dependencia excesiva del uso del diccionario favorece que el acceso al vocabulario básico del griego sea pasivo y totalmente subordinado a la presencia del diccionario que se utiliza de una manera acrítica con drásticas consecuencias a la hora de abordar la traducción. Estas dos observaciones de carácter general determinan nuestras conclusiones, que pasamos ahora a comentar brevemente.

En primer lugar, tras la revisión crítica de las estrategias de aprendizaje del léxico, se puede observar que algunos profesores de nuestra especialidad ya han venido trabajando en los últimos tiempos para desarrollar recursos de aprendizaje útiles para la adquisición del léxico griego. No obstante, la mayoría de los profesores de Bachillerato han desestimado el uso de estos recursos para la adquisición del léxico y, en su lugar, continúan otorgando un papel protagonista casi en exclusiva a los diccionarios para esta tarea.

En segundo lugar, a través de dos comentarios hemos tratado de explorar con la mayor sagacidad posible el proceso de búsqueda de los términos por parte de un alumno medio de los niveles educativos indicados. A la hora de presentar el léxico, hemos optado por crear un glosario de términos inferibles directamente a partir de un análisis contextual de la palabra en su contexto. En ese sentido, dependiendo de la complejidad semántica de cada término, se han contemplado dos posibilidades de descripción léxica:

- Con una entrada sencilla para voces monosémicas que representan entidades concretas y que son fácilmente recuperables del lexicón mental del alumno. Así, por ejemplo, sucede con los sustantivos σφήξ ‘avispa’ o ἐχθρός ‘enemigo’. Este procedimiento facilita la adquisición del léxico, puesto que con la repetición de su búsqueda el alumno reconoce en diversos contextos el mismo significado.
- Con una entrada compleja, en el caso de voces muy polisémicas, de referencia abstracta como αἰτία ‘causa’ o, especialmente, con acciones

como ἔχω ‘tener’ que deben tener muchas acepciones dependiendo del tipo de rección y del contexto sintáctico-pragmático. Estas, en cambio, imposibilitan la adquisición del léxico de una forma natural y directa. Esto se debe a que ningún diccionario recoge los fenómenos lingüísticos, únicamente presenta una lista de significados extraídos de diferentes contextos sin priorizar significados prototípicos ni establecer los criterios para la selección de la acepción adecuada en su contexto concreto de uso. El alumno no es capaz de relacionar unos significados con otros y, por ello, no adquiere ese léxico, sino que acaba estableciendo falsas inferencias.

Finalmente, en lo que respecta al procedimiento didáctico, hemos combinado los textos de Esopo e Isócrates con algunos de los proyectos existentes de aprendizaje del léxico para facilitar la labor de comprensión y adquisición del vocabulario básico y de ciertas estructuras propias de la lengua griega. Esta aplicación didáctica no obliga al alumno a conocer mucho vocabulario, ya que lo irá adquiriendo de manera progresiva. Sin embargo, este no es un proceso de iniciación plena en todos los niveles de la lengua, sino de adquisición del léxico. Por eso, el alumno ha tenido que aprender en el primer curso de Bachillerato verbos como εἰμί ‘ser/estar’, ἔρχομαι ‘ir’, τίθημι ‘poner’, φημί ‘decir’ o ποιέω ‘hacer’; conjunciones como καί ‘y’; adverbios como οὐ o μή ‘no’ y otras categorías morfológicas como el artículo y los pronombres personales que necesariamente le han de servir como punto de partida para la construcción del vocabulario nuclear. Es necesario recalcar que, principalmente en cuestiones del léxico, no se parte de la nada, aunque sólo sea por el conocimiento pasivo que los alumnos traen adquirido de los cultismos griegos en español.

En la conceptualización de muchos términos se ha recurrido a imágenes que permiten reflejar el contenido prototípico —sin contornos diferenciales— del significado de los términos. Por la propia naturaleza compleja de muchos lexemas, la representación de algunos conceptos o ideas a través de equivalencias o imágenes ha sido imposible, por lo que, de forma complementaria, se ha creado un glosario donde hemos reflejado el término griego, cuando ha sido posible su equivalente latino, y no más de dos significados, siguiendo los principios de la selección léxica basados en el contexto sintáctico y pragmático de uso que constituye inherentemente cada significado denotado por el verbo. Este glosario busca, además, dar una explicación lingüística que ningún diccionario proporciona distinguiendo, por ejemplo, en los verbos la diátesis o en los sustantivos y adjetivos u otros procesos inferenciales que también cubren el espectro de la semántica connotativa como, por ejemplo, la *uox media* o sus contextos. Con esta propuesta didáctica, se puede concluir de los más de noventa términos que hay entre el texto de Esopo e Isócrates, el alumno ha de buscar en el glosario unos quince, lo cual hace que el diccionario no sea, en términos proporcionales, un instrumento básico y del que dependan, sino un accesorio útil para

momentos muy concretos. Además, el glosario restringe al contexto y afronta las grandes dificultades que los diccionarios al uso presentan para el estudiante novel.

Esta adaptación no es suficiente para lograr la adquisición del léxico y como complemento a los textos pedagógicamente eficaz se han añadido una serie de actividades que los estudiantes tienen que hacer. Estas actividades refuerzan los fundamentos que sirven para asentar el léxico básico y, además, se proponen como un elemento motivador que, en la práctica, permita tanto al docente como al discente comprobar el progreso de su aprendizaje, utilizando propuestas prácticas de enfoque activo-comunicativo que les son familiares por su proximidad a las utilizadas con otras lenguas modernas en esa misma etapa educativa.

7. Bibliografía

7.1. Bibliografía escrita

AITCHISON, J. y LEWIS, D. (1995), "How to handle wimps: incorporating new lexical items as an adult" en *Folia Lingüística*, Berlín, vol. 29, pp. 7-20.

BAILLY, M.A. (1950⁶), *Dictionnaire grec-français*, París. [Citado DGF]

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. y LÓPEZ FACAL, J. (1985), *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio. Introducción general de Carlos García Gual. Introducciones, traducciones y notas de P. Bádenas de la Peña y J. López Facal*, Madrid.

BALME, M. y LAWALL, G. (1990), *Athenaze: introducción al griego antiguo. Traducción y adaptación española de la versión italiana a cargo de Emilio Canales Muñoz y Antonio González Amador*, vol. 1, Oxford.

BERGUA CAVERO, J. (2004), *Los helenismos del español*, Madrid.

BRÉMOND, É. y MATHIEU, G. (1929), *Isocrate. Discours*, París, vol. 1, pp. 122-135.

CABALLERO GARCÍA, J.L. (2012), "Polis. Parler le grec ancien comme une langue vivante" en *Scripta Theologica*, Navarra, Vol. 44.2, pp.532-533.

CARBONELL MARTÍNEZ, S. (2012), "Desaprendiendo griego antiguo: una propuesta didáctica para un primer curso con Athenaze" en *Thamyris, nova series: revista de Didáctica de Cultura Clásica, Griego y Latín*, Madrid, vol. 3, pp. 229-249.

CARBONELL MARTÍNEZ, S. (2014), *Diálogos: prácticas de griego antiguo*, Granada.

DÍAZ ÁVILA, M. (2014), *Alexandros: to hellenikon paidion*, Granada.

FLOCCHINI, N. (2001), "Lo studio del lessico: problemi di método e di organizzazione didattica" en S. Rocca (ed.) *Latina Didaxis XVI*, Genova, vol. 16, pp. 123-145.

JAIME GONZÁLEZ, M.C. (2014), *Adquisición de vocabulario (griego antiguo)*, México.

HERNÁNDEZ AROCHA, H. y HERNÁNDEZ SOCAS, E. (2011), "El problema de las correspondencias léxico-gramaticales entre el griego, latín, alemán y español" en *Fortunatae*, Tenerife, vol. 22, pp. 89-100.

HAUSRATH, A. y HUNGER, H. (1957-1959), *Corpus fabularum aesopicarum*, Leipzig.

LIDDELL, H.G., SCOTT, R. y JONES, S. (1996⁹), *Greek English Lexicon*, Oxford. [Citado LSJ]

- MARTÍN SÁNCHEZ, M.Á., *et al.* (1992), “Materiales didácticos de griego” en *Estudios Clásicos*, Madrid, vol. 102, pp. 115-130.
- MARTÍNEZ-FRESNEDA, M.E. (1988), “Enseñanza del léxico y la gramática: el campo semántico de la estimación en griego” en *Estudios Clásicos*, Madrid, núm. 93, pp. 83-92.
- MASTROMARCO, G. (1983), *Aristophanes vespae*, Torino.
- MICHELAZZO, F. (2006), *Nuovi itinerari alla scoperta del greco antico: le strutture fondamentali della lingua greca: fonetica, morfologia, sintassi, semantica, pragmatica*, Florencia.
- MONTANARI, F. (2004), *Vocabolario della lingua greca*, Torino. [Citado VLG]
- ØRBERG, H.H. (2011), *Lingua latina per se illustrata. Familia romana*, Granada.
- OSTER, U. (2009), “La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica” en *Porta Linguarum*, Granada, núm. 11, pp. 33-50.
- PABÓN, J.M. (2009²³), *Diccionario bilingüe manual griego clásico-español*, Barcelona. [Citado DBMGE]
- RIAÑO RUFILANCHAS, D. (2008), “Algunas correcciones al Liddell-Scott-Jones” en *Nomen expli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis*, Madrid, pp. 189-200.
- RICO, Ch. (2002), “La linguistique peut-elle définir l'acte de traduction?” en *L'autorité de l'Écriture*, París, núm. 4, pp. 193-226.
- RICO, Ch. (2009), *Polis: Parler le grec ancien comme une langue vivante*, Paris.
- RICUCCI, M. (2015), “Input: i metodi glotodidattici per il latino nella prospettiva della *Second Language Acquisition* tra Jams Asher e Noam Chomsky” en *Estudios Clásicos*, Madrid, núm. 148, pp. 71-90.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1980), *Diccionario griego-español*, Madrid. [Citado DGE]
- SÁNCHEZ TORRES, F. (2015), “ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ ΛΕΞΟΥΣΙ (“Los niños hablarán griego”)” en *Thamyris, nova series: Revista de Didáctica de Cultura Clásica, Griego y Latín*, Madrid, vol. 6, pp. 471-474.

VILLA POLO, J. de la (2006), "Léxico y alternancia sintácticas. El caso del griego antiguo" en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, pp.1916-1939.

7.2. Bibliografía digital

<http://ankisrs.net/>

<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>

<http://dle.rae.es/>

<http://www.dicciogriego.es/>

<https://sites.google.com/site/linguagraecaperseillustrata/home>

Ανexos I. Esopo



σφήξ, σφηικός (ὁ)



ὁ ἄνθρωπος ἐπί τὸν λεόντα ἐστίν



κέντρον, ου (τό)

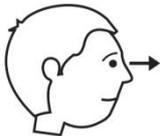


ὁ δέ = ὅδε: ὄφις

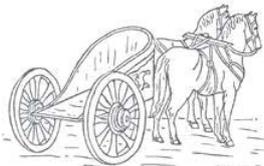
περιώδυνος, ον



ὁ κύων μάχεται τῷ ἀνθρώπῳ,
ὁ ἄνθρωπος ἀμύνεται τὸν κυνά



εἶδω / ὀράω

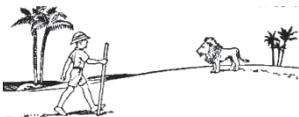


Ἡ ἄμαξα ἔχει δύο τρόχους καὶ ἵππους



συν-
αποθνήσκω

ὁ ἄνθρωπος σύν τῷ λεόντι ἔρχεται
φάσκω = φημι πολλάκις



ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὸν λεόντα
ἔρχεται

236. ΣΦΗΞ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ

συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσων ἐχείμαζε.

ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν

οὐκ ἔχων ἀμύνεσθαι ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ

καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην

τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε

καὶ οὕτω τῷ σφηκί συναπέθανεν

[φάσκων· “συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου”].

ὁ μῦθος πρὸς τοὺς συναποθνήσκειν

τοῖς ἐχθροῖς ὑπομένοντας



ὄφις, ὄφεως (ὁ)

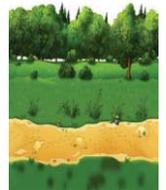


καθίζω

χειμάζω = φοβέω

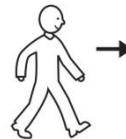
γίγνομαι = εἰμί

ἐχθρός, οὔ (ὁ) ↔ φίλος, ου (ὁ)



ἐξ-έρχομαι ἐν
τίνι = φαίνομαι

ὁδός, οὔ (ἡ)



ἔρχομαι



ὑπο-τίθημι

ὁ ἄνθρωπος ὑπὸ τῷ λεόντι
ἐστίν

οὕτω < οὕτος, αὐτή, τοῦτο

συν-ἀπόλλυμι =
συν-αποθνήσκω

1. Completa el siguiente crucigrama con los significados de las palabras griegas

				⁷ a						
				v						
				i				⁸ p		
			⁶ s	s				o		
⁵ h		¹ s	e	r	p	i	e	n	t	e
a			n		a			e		
b			t							
l			a							
³ a	p	a	r	t	a	r				
r			s							
		⁴ v	e	r						

Horizontal

1. ὄφις

2. ἀπο-θνήσκω

3. ἀμύνω

4. ὁράω

Vertical

5. φάσκω

6. καθ-ίζω

7. σφήξ

8. τίθημι

2. Escribe, al menos, tres compuestos y/o derivados en castellano de las siguientes palabras griegas

κεφαλή, ἦς:

ὁδός, οὔ:

3. Completa la siguiente tabla con las categorías gramaticales que falten

Sustantivo	Adjetivo	Adverbio	Verbo
		συνεχῶς	
			χειμάζω
	(περι-)ώδυνος, ον		
			ὑπο-τίθημι
	ἐχθρός, ἄ, ὄν		
	—	—	γίγνομαι

4. Completa las siguientes frases extraídas de otras fábulas de Esopo con el vocabulario del recuadro. Recuerda introducir el caso en los sintagmas preposicionales

έν	λόγος	έκάθισεν	έπί	έχθρούς	έχοντες	πρός
----	-------	----------	-----	---------	---------	------

- a. Ψύλλα ποτέ πηδήσασα ~~έπί~~ πόδα άνδρός ~~έκάθισεν~~. (AESOP. 260)
- b. Ό μύθος δηλοΐ ότι οί πολλούς ~~έχθρούς~~ έν βίω ~~έχοντες~~ ούδένα φίλον έν ανάγκη εύρήσουσιν. (AESOP. 288)
- c. Ό λόγος εΐρηται ~~πρός~~ τούς έν φιλονεικίαις έαυτούς καταβλάπτοντας. (AESOP. 59)

Anexo II. Isócrates

ὄρκος, ου (ὄ)



σαυτόν = σε + αὐτόν



ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ λεόντος ἔρχομαι

μέγας, μεγάλη, μέγα = μακρός, ή, όν

ἐνεκα τίνος =
διά τίνα



χρήματα, των
(τά)

μηδένα... μη-δέ...

εὐ-ορκέω = ὄμνυμι ἀληθῶς

τοῖς μὲν... τοῖς δέ... :

τίσι ἄνθρωποις... ἄλλοις
ἄνθρωποις...

(23.) Ὅρκον ἑπακτόν προσδέχου διὰ δύο προφάσεις,

ἢ σαυτόν αιτίας αισχροῦς ἀπολύων,

ἢ φίλους ἐκ μεγάλων κινδύνων διασώζων.

Ἐνεκα δὲ χρημάτων μηδένα θεῶν ὁμόσης,

μηδ' ἂν εὐορκεῖν μέλλης· δόξεις γὰρ

τοῖς μὲν ἐπιορκεῖν, τοῖς δὲ φιλοχρημάτως ἔχειν

δύο = 2



αισχρός, ή, όν
ἢ... ἢ...



κίνδυνος,
ου (ὄ)



διασώζω

εἷς, μία, ἓν = 1
μηδ-εἷς, -μία, -έν

ὄμνύω = ὄρκον ποιεῖσθαι

μέλλω



δοκέω <
δόξα, ης (ή)

φιλο-χρημάτως ἔχειν =
φιλο-χρημάτος εἶμι

1. Busca en la siguiente sopa de letras el término griego de las castellanas del recuadro

α	σ	κ	η	τ	η	υ	ρ	ι	λ
λ	ι	ψ	δ	ο	ξ	η	γ	α	η
α	μ	ρ	ο	α	β	υ	ς	ν	θ
ζ	ε	θ	ρ	ζ	α	ι	τ	ι	α
α	γ	ι	κ	ι	λ	κ	η	β	ι
μ	α	π	ο	λ	υ	ω	ι	λ	σ
ψ	ς	η	ς	ε	ζ	α	γ	ι	χ
ν	ι	ο	κ	β	α	θ	ε	μ	ρ
δ	ο	κ	ε	ω	η	ξ	ε	δ	ο
ο	γ	η	δ	κ	λ	ε	ζ	ι	ς
ω	χ	ρ	η	μ	α	τ	α	θ	α

- | |
|-----------------|
| 1. juramento |
| 2. causa |
| 3. liberar |
| 4. bienes (pl.) |
| 5. parecer |
| 6. grande |
| 7. vergonzoso |

2. ibe, al menos, tres compuestos y/o derivados en castellano de las siguientes palabras griegas

- d. φίλος, α, ον:
 e. μέγας, μεγάλη, μέγα:
 f. θεός, οὔ:

3. Completa la siguiente tabla con las categorías gramaticales que falten

Sustantivo	Adjetivo	Adverbio	Verbo
ὄρκος, ου			
			προφαίνω
	φίλος, ά, όν		
			χρη
κινδυνός, οὔ			

4. Relacione las palabras de la izquierda con su correspondiente antónimo de la columna de la derecha

- | | |
|-------------|----------|
| αίσχρός | ἀρνέομαι |
| φίλος | ἐπιορκέω |
| μέγας | ἄξιος |
| εὐορκέω | ἐχθρός |
| προσδέχομαι | μικρός |

5. Completa las siguientes frases extraídas de otras fábulas de Esopo con el vocabulario del recuadro. Recuerda introducir el caso en los sintagmas preposicionales

μέλλης	χρήματα	φίλον	διὰ	αἰσχρὸν
--------	---------	-------	-----	---------

- a. Ὅμοίως γὰρ ~~αἰσχρὸν~~ μηδένα ~~φίλον~~ ἔχειν καὶ πολλοὺς ἐταίρους μεταλλάπτειν. (ISOCR., I, 24)
- b. ἔστι δὲ ~~χρήματα~~ μὲν τοῖς ἀπολαύειν ἐπισταμένοις, (...). (ISOCR., I, 28)
- c. Πᾶν ὅ τι ἂν ~~μέλλης~~ ἐρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ. (ISOCR., I, 41)
- d. Ζεὺς γὰρ Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον γεννήσας, (...), τὸν μὲν ~~διὰ τὴν ἀρετὴν~~ ἀθάνατον ἐποίησεν, τὸν δὲ (...). (ISOCR., I, 50)